


REGULI DE ARBITRAJ

În vigoare de la 1 martie 2017

REGULI DE MEDIERE

În vigoare de la 1 ianuarie 2014



Camera de Comerț Internațională (ICC)
33-44 avenue du President Wilson
75116 Paris, Franța
www.iccwbo.org

Copyright © 2017
Tradus și publicat în limba română în 2019
Toate drepturile rezervate

ICC deține toate drepturile de autor și orice alte drepturi de proprietate intelectuală asupra acestei opere colective. Nicio parte a acestei opere nu poate fi reprodusă, distribuită, transmisă, tradusă, sau adaptată în orice formă sau prin orice mijloc, fără permisiunea CCI, cu excepția situațiilor permise de lege. Permisuniunea CCI poate fi solicitată la adresa **copyright.drs@iccwbo.org**

Această publicație există în mai multe limbi. Versiunea în limba engleză a Regulilor este versiunea oficială. Cele mai recente ediții ale tuturor versiunilor sunt disponibile la **www.iccarbitration.org**

ICC, logoul ICC, CCI, Camera de Comerț Internațională, (incluzând traducerile în limbile spaniolă, franceză, portugheză și chineză), World Business Organization, International Court of Arbitration și ICC International Court of Arbitration (incluzând traducerile în limbile spaniolă, franceză, portugheză și chineză) sunt mărci înregistrate ICC în mai multe țări.

Data publicării: iulie 2019

REGULI DE ARBITRAJ

REGULI DE MEDIERE

Prezenta broșură cuprinde două proceduri distincte, dar complementare, de soluționare a litigiilor, puse la dispoziție de Camera de Comerț Internațională (CCI). Arbitrajul în baza Regulilor de Arbitraj CCI este o procedură formală prin care se ajunge la o hotărâre cu caracter obligatoriu, adoptată de un tribunal arbitral neutru, care poate fi pusă în executare atât conform legislației naționale privind arbitrajul, cât și conform tratatelor internaționale, cum ar fi Convenția de la New York din 1958. Medierea în baza Regulilor de Mediere CCI este o procedură flexibilă, având ca scop obținerea unei înțelegeri negociate cu ajutorul unui mediator neutru. Cele două seturi de Reguli sunt publicate împreună în prezenta broșură, pentru a răspundere cererii în creștere privind o abordare integrată a tehnicilor de soluționare a disputelor.

Fiecare set de Reguli definește un cadru instituțional structurat, menit să asigure transparență, eficiență și echitate în cadrul procesului de soluționare a disputelor, în același timp permițând părților să opteze pentru diverse aspecte ale procedurii. Arbitrajul este administrat de Curtea internațională de arbitraj (International Court of Arbitration), iar medierea de Centrul Internațional pentru Soluționarea Alternativă a Litigiilor (International Centre for ADR). Acestea sunt singurele instituții care dețin autoritatea de a administra proceduri în baza Regulilor aferente, permițând astfel părților să beneficieze de experiența, expertiza și profesionalismul unui lider internațional în furnizarea serviciilor pentru soluționarea disputelor.

Redactată de specialiști în soluționarea disputelor și utilizatori reprezentând o gamă variată de tradiții juridice, culturi și profesii, prezentele Reguli oferă un cadru modern pentru desfășurarea procedurilor și răspund necesităților actuale privind comerțul internațional. În același timp, acestea rămân fidele etosului și caracteristicilor esențiale ale soluționării disputelor în cadrul CCI și, în special, caracterului universal de utilizare în orice parte a lumii, în proceduri desfășurate în orice limbă și supuse oricărei legislații.

PREFAȚĂ

Arbitraj

Prezentele Reguli de arbitraj sunt cele adoptate în 2012, după cum au fost modificate în 2017. Acestea au intrat în vigoare la data de 1 martie 2017.

Cel mai semnificativ dintre amendamentele din 2017 este introducerea unei proceduri accelerate, care pune la dispoziție un arbitraj rapid, cu un nivel redus de onorarii. Această procedură este aplicabilă în mod automat în cauzele a căror sumă disputată nu depășește 2 milioane US\$, cu excepția cazului în care părțile convin în sens contrar. Procedura se va aplica doar în cazul convențiilor arbitrale încheiate după data de 1 martie 2017.

Una dintre caracteristicile importante ale Regulilor privind Procedura Accelerată este aceea că se poate numi un arbitru unic de către Curtea CCI, chiar și atunci când convenția arbitrală prevede în alt mod.

Procedura accelerată este disponibilă, de asemenea, ca opțiune în cauzele cu o valoare mai mare și va reprezenta un răspuns adecvat îngrijorărilor exprimate de utilizatori cu privire la durata și costurile arbitrajului

Pentru a spori eficiența arbitrajelor CCI, termenul limită pentru stabilirea actului de misiune a fost redus de la două luni la o lună, iar în cadrul procedurii accelerate nu există act de misiune.

Conform Regulilor 2017, arbitrajele CCI vor deveni și mai transparente, deoarece Curtea va furniza acum motivarea în cazul unei game ample de hotărâri importante, în cazul în care se solicită de către una dintre părți. Articolul 11(4) a fost modificat în acest sens.

Mediere

Regulile de Mediere, în vigoare din 2014, reflectă practica modernă și stabilesc parametri clari pentru desfășurarea procedurii în același timp recunoscând și menținând nevoia de flexibilitate. La fel ca și Regulile de Soluționare Alternativă a Litigiilor pe care le înlocuiesc, acestea pot fi utilizate pentru desfășurarea altor proceduri sau combinații de proceduri care, în mod similar, sunt destinate soluționării disputelor pe cale amiabilă, cum ar fi concilierea sau evaluarea neutră.

Părțile care doresc să recurgă la arbitraj, mediere CCI sau ambele proceduri, sunt încurajate să includă o clauză corespunzătoare de soluționare a disputelor în

contractele respective. În acest scop, fiecare set de Reguli este urmat de clauze model, împreună cu îndrumări privind utilizarea acestora și modul în care pot fi ajustate în funcție de necesități și situații particulare. Clauzele recomandate includ atât clauze structurate pe mai multe etape, care oferă o combinație de tehnici, cât și clauze care prevăd o singură tehnică.

Atât Regulile, cât și clauzele model sunt disponibile pentru a fi utilizate de părți, indiferent dacă acestea sunt sau nu membri ai CCI. Pentru facilitarea utilizării, acestea au fost traduse în câteva limbi și pot fi descărcate de pe website-ul CCI.

CUPRINS

REGULI DE ARBITRAJ ALE CCI 10

PREVEDERI INTRODUCATIVE 10

Articolul 1	Curtea internațională de arbitraj	10
Articolul 2	Definiții	11
Articolul 3	Notificări sau comunicări scrise; termene	11

ÎNCEPEREA ARBITRAJULUI 13

Articolul 4	Cererea de arbitrare	13
Articolul 5	Răspunsul la Cerere; cererea reconvențională	14
Articolul 6	Efectul convenției arbitrale	16

PĂRȚI MULTIPLE, CONTRACTE MULTIPLE ȘI CONEXAREA PROCEDURILOR 19

Articolul 7	Intervenția terților	19
Articolul 8	Cereri între părți multiple	20
Articolul 9	Contracte multiple	20
Articolul 10	Conexarea procedurilor arbitrale	21

TRIBUNALUL ARBITRAL 22

Articolul 11	Prevederi generale	22
Articolul 12	Constituirea tribunalului arbitral	23
Articolul 13	Numirea și confirmarea arbitrilor	25
Articolul 14	Recuzarea arbitrilor	26
Articolul 15	Înlocuirea arbitrilor	27

PROCEDURA ARBITRALĂ 28

Articolul 16	Transmiterea dosarului către tribunalul arbitral	28
Articolul 17	Dovada calității de reprezentant	28
Articolul 18	Locul arbitrajului	28
Articolul 19	Reguli aplicabile procedurii	28
Articolul 20	Limba arbitrajului	29
Articolul 21	Dreptul aplicabil fondului	29
Articolul 22	Desfășurarea arbitrajului	29
Articolul 23	Actul de misiune	30
Articolul 24	Conferința privind administrarea procedurii și calendarul procedural	31
Articolul 25	Stabilirea faptelor litigiului	32
Articolul 26	Audierile	33
Articolul 27	Închiderea procedurii și data pentru depunerea proiectelor de hotărâri	33
Articolul 28	Măsuri asiguratorii și provizorii	34
Articolul 29	Arbitrul de urgență	34
Articolul 30	Procedură accelerată	36

HOTĂRĂRI		37
Articolul 31	Termenul limită pentru hotărârea finală	37
Articolul 32	Elaborarea hotărârii	37
Articolul 33	Hotărâre prin acordul părților	37
Articolul 34	Examinarea hotărârii de către Curte	38
Articolul 35	Comunicarea, depunerea și forța executorie a hotărârii	38
Articolul 36	Îndreptarea și lămurirea hotărârii; retrimiteră hotărârilor	39
CHELTUIELI ARBITRALE		40
Articolul 37	Avansul pentru acoperirea cheltuielilor arbitrale	40
Articolul 38	Decizia cu privire la cheltuielile arbitrale	41
DIVERSE		43
Articolul 39	Modificarea termenelor	43
Articolul 40	Renunțarea la dreptul de a face obiecțiuni	43
Articolul 41	Limitarea răspunderii	43
Articolul 42	Regula generală	43
ANEXA I - STATUTUL CURȚII INTERNAȚIONALE DE ARBITRAJ		44
Articolul 1	Rolul Curții	44
Articolul 2	Componența Curții	44
Articolul 3	Numirea	44
Articolul 4	Sesiunea plenară a Curții	45
Articolul 5	Comitete	45
Articolul 6	Confidențialitate	45
Articolul 7	Modificarea Regulilor de arbitraj	46
ANEXA II - REGULI INTERNE ALE CURȚII INTERNAȚIONALE DE ARBITRAJ		47
Articolul 1	Caracterul confidențial al lucrărilor Curții internaționale de arbitraj	47
Articolul 2	Participarea membrilor Curții internaționale de arbitraj la arbitraje CCI	48
Articolul 3	Relații între membrii Curții și comitetele și grupurile naționale ale CCI	49
Articolul 4	Comitetul Curții	49
Articolul 5	Secretariatul Curții	50
Articolul 6	Examinarea hotărârilor arbitrale	51

CUPRINS

ANEXA III - CHELTUIELI ȘI ONORARII ARBITRALE 52

Articolul 1	Avans pentru cheltuieli	52
Articolul 2	Cheltuieli și onorarii	54
Articolul 3	Tabelul de calcul ale cheltuielilor administrative și onorariului arbitralului	56

ANEXA IV - TEHNICI DE ADMINISTRARE A PROCEDURII 63

ANEXA V - REGULI PRIVIND ARBITRUL DE URGENȚĂ 65

Articolul 1	Cererea privind măsuri de urgență	65
Articolul 2	Numirea arbitralului de urgență; transmiterea dosarului	66
Articolul 3	Recuzarea unui arbitral de urgență	67
Articolul 4	Locul procedurii arbitralului de urgență	67
Articolul 5	Procedura	68
Articolul 6	Ordinul	68
Articolul 7	Cheltuieli privind procedura arbitralului de urgență	69
Articolul 8	Regula generală	70

ANEXA VI - REGULI PRIVIND PROCEDURA ACCELERATĂ 71

Articolul 1	Aplicarea Regulilor privind procedura accelerată	71
Articolul 2	Constituirea tribunalului arbitral	71
Articolul 3	Procedura	72
Articolul 4	Hotărâre	73
Articolul 5	Regula generală	73

CLAUZE DE ARBITRAJE 76

REGULI DE MEDIERE ALE CCI **80**

Articolul 1	Prevederi introductive	80
Articolul 2	Începerea [Procedurii] în cazul în care există un acord de a recurge la Reguli	81
Articolul 3	Începerea [Procedurii] în absența unui acord prealabil de a recurge la Reguli	82
Articolul 4	Locul și limba (limbile) medierii	83
Articolul 5	Desemnarea Mediatorului	83
Articolul 6	Taxe și costuri	84
Articolul 7	Desfășurarea medierii	86
Articolul 8	Încheierea Procedurii	86
Articolul 9	Confidențialitate	87
Articolul 10	Prevederi generale	88

ANEXA I - TAXE DE INREGISTRARE ȘI COSTURI **90**

Articolul 1	Taxa de înregistrare	90
Articolul 2	Cheltuieli administrative	90
Articolul 3	Onorariile și cheltuielile Mediatorului	91
Articolul 4	Arbitraj CCI prealabil	92
Articolul 5	Monedă, TVA și domeniu de aplicare	92
Articolul 6	CCI ca Autoritate de desemnare	93

CLAUZELE DE MEDIERE **96**

REGULI DE ARBITRAJ

Reguli de arbitraj ale Camerei de Comerț Internaționale

În vigoare de la 1 martie 2017



ARTICOLUL 1

Curtea internațională de arbitraj

- 1 Curtea internațională de arbitraj („Curtea”) de pe lângă Camera de Comerț Internațională („CCI”) este instituția independentă de arbitraj a CCI. Statutul Curții este prevăzut în Anexa I.
- 2 Curtea nu soluționează ea însăși litigiile. Aceasta administrează soluționarea litigiilor de către tribunale arbitrale, în conformitate cu Regulile de arbitraj ale CCI („Regulile”). Curtea este singura instituție autorizată să administreze arbitraje în baza prezentelor Reguli, inclusiv să verifice și să aprobe hotărârile pronunțate în conformitate cu Regulile. Aceasta elaborează propriile reguli interne, care sunt prevăzute în Anexa II („Regulile Interne”).
- 3 Președintele Curții („Președintele”) sau, în absența Președintelui ori la solicitarea Președintelui, unul dintre Vice-Președinții acestuia, vor avea autoritatea de a adopta decizii urgente în numele Curții, cu condiția ca orice astfel de decizie să fie raportată Curții în cadrul următoarei sale sesiuni.
- 4 După cum prevăd Regulile Interne, Curtea poate delega către unul sau mai multe comitete formate din membrii săi autoritatea de a adopta anumite decizii, cu condiția ca orice astfel de decizie să fie raportată Curții în cadrul următoarei sale sesiuni.
- 5 Curtea este asistată în activitatea sa de Secretariatul Curții („Secretariatul”), sub îndrumarea Secretarului General („Secretarul General”).

ARTICOLUL 2

Definiții

În cuprinsul Regulilor:

- (i) „tribunal arbitral” include unul sau mai mulți arbitri;
- (ii) „reclamant” include unul sau mai mulți reclamanți, „pârât” include unul sau mai mulți pârâți, iar „terț intervenient” include unul sau mai mulți terți intervenienți;
- (iii) „parte” sau „părți” include reclamanții, pârâții sau terții intervenienți;
- (iv) „cerere” sau „cereri” include orice cerere din partea oricărei părți împotriva oricărei alte părți;
- (v) „hotărâre” include, printre altele, o hotărâre provizorie, parțială sau finală.

ARTICOLUL 3

Notificări sau comunicări scrise; termene

- 1 Toate memoriile și orice comunicări scrise depuse de oricare dintre părți, precum și toate documentele anexate acestora, vor fi furnizate într-un număr suficient de exemplare pentru a se asigura un exemplar pentru fiecare parte, plus unul pentru fiecare arbitru și unul pentru Secretariat. O copie a fiecărei notificări sau comunicări din partea tribunalului arbitral către părți va fi transmisă Secretariatului.
- 2 Toate notificările sau comunicările din partea Secretariatului și a tribunalului arbitral vor fi transmise la ultima adresă cunoscută a părții căreia îi sunt destinate sau a reprezentantului acesteia, astfel cum a fost comunicată de către partea respectivă sau de cealaltă parte. Astfel de notificări sau comunicări pot fi transmise prin poștă, cu confirmare de primire, prin scrisoare recomandată, curier, email sau prin orice alte mijloace de telecomunicație care asigură proba transmiterii acestora.
- 3 Notificarea sau comunicarea se consideră efectuată la data la care a fost primită de partea în cauză sau de reprezentantul acesteia, sau la data la care ar fi fost primită în cazul transmiterii realizate în conformitate cu articolul 3(2).

REGULI DE ARBITRAJ ALE CCI

PREVEDERI INTRODUCTIVE

- 4 Termenele prevăzute în cuprinsul sau stabilite în baza prezentelor Reguli vor începe să curgă în ziua următoare celei la care se consideră că o notificare sau comunicare a fost transmisă potrivit articolului 3(3). Atunci când ziua următoare unei astfel de date este o sărbătoare legală sau o zi nelucrătoare în țara unde se consideră că a fost transmisă notificarea sau comunicarea, termenul va începe să curgă în prima zi lucrătoare care urmează. Sărbătorile legale și zilele nelucrătoare sunt incluse în calculul termenelor. În cazul în care ultima zi a termenului acordat este o sărbătoare legală sau o zi nelucrătoare în țara unde se consideră că a fost transmisă notificarea sau comunicarea, termenul se va împlini la finalul primei zile lucrătoare care urmează.

ARTICOLUL 4

Cererea de arbitraj

- 1 O parte care dorește să recurgă la arbitraj în baza prezentelor Reguli va depune Secretariatului Cererea de arbitraj („Cererea”), la oricare dintre locațiile menționate în Regulile Interne. Secretariatul va notifica reclamantul și pârâtul cu privire la primirea Cererii și data primirii acesteia.
- 2 Data la care Cererea este primită de către Secretariat se va considera, pentru toate scopurile, ca fiind data începerii arbitrajului.
- 3 Cererea va cuprinde următoarele informații:
 - a) numele complet, descrierea, adresa și alte detalii de contact ale fiecăreia dintre părți;
 - b) numele complet, adresa și alte detalii de contact ale oricărei(oricăror) persoane care reprezintă reclamantul în cadrul arbitrajului;
 - c) o descriere a naturii și a contextului disputei care a generat cererile și a temeiului pe care se fundamentează cererile;
 - d) o expunere a capetelor de cerere, împreună cu sumele oricăror cereri cuantificate și, în măsura în care este posibil, o estimare a valorii financiare a oricăror altor cereri;
 - e) orice convenții relevante și, în special, convenția (convențiile) arbitrală(e);
 - f) în cazul în care cererile sunt întemeiate pe mai multe convenții arbitrale, indicarea convenției arbitrale pe care se întemeiază fiecare cerere;
 - g) toate detaliile relevante și orice observații sau propuneri privind numărul de arbitri și procedura de desemnare a acestora în conformitate cu prevederile articolelor 12 și 13, și orice desemnare a unui arbitru necesară conform Regulilor; și
 - h) toate detaliile relevante și orice observații sau propuneri cu privire la locul arbitrajului, dreptul aplicabil și limba arbitrajului.

Reclamantul poate depune împreună cu Cererea orice alte documente sau informații pe care le consideră necesare sau care ar putea contribui la soluționarea eficientă a litigiului.

- 4 Împreună cu Cererea, reclamantul:
- a) va depune numărul de exemplare ale acesteia prevăzut la articolul 3(1); și;
 - b) va efectua plata taxei de înregistrare prevăzută în Anexa III („Cheltuieli și Onorarii Arbitrale”) în vigoare la data la care este depusă Cererea.

În cazul în care reclamantul nu îndeplinește oricare dintre aceste cerințe, Secretariatul poate stabili un termen până la care reclamantul trebuie să se conformeze, în caz contrar dosarul va fi închis, fără a aduce atingere dreptului reclamantului de a introduce aceleași cereri la o dată ulterioară, printr-o altă Cerere.

- 5 De îndată ce Secretariatul va fi în posesia unui număr suficient de exemplare ale Cererii și a taxei de înregistrare necesare, Secretariatul va transmite pârâtei o copie a Cererii și a documentelor anexate acesteia pentru Răspunsul la Cerere.

ARTICOLUL 5

Răspunsul la Cerere; cererea reconvențională

- 1 În termen de 30 de zile de la primirea Cererii din partea Secretariatului, pârâțul va depune un Răspuns („Răspunsul”) care va cuprinde următoarele informații:
- a) numele complet, descrierea, adresa și alte detalii de contact;
 - b) numele complet, adresa și alte detalii de contact ale oricărei(oricăror) persoane care reprezintă pârâțul în cadrul arbitrajului;
 - c) comentariile sale cu privire la natura și contextul litigiului care a generat cererile și temeiul pe care se întemeiază cererile;
 - d) răspunsul său cu privire la capetele de cerere;

- e) orice observații sau propuneri privind numărul de arbitri și procedura de desemnare a acestora prin prisma propunerilor reclamantului și în conformitate cu prevederile Articolelor 12 și 13, precum și orice desemnare a unui arbitru prevăzută în acestea; și
- f) orice observații sau propuneri cu privire la locul arbitrajului, dreptul aplicabil și limba arbitrajului.

Pârâtul poate depune împreună cu Răspunsul orice alte documente sau informații pe care le consideră necesare sau care ar putea contribui la soluționarea eficientă a litigiului.

- 2 Secretariatul poate acorda pârâtului o prelungire a termenului pentru depunerea Răspunsului, cu condiția ca solicitarea de prelungire a termenului să cuprindă observațiile sau propunerile pârâtului privind numărul de arbitri și procedura de desemnare a acestora și, în cazul prevăzut la articolele 12 și 13, desemnarea unui arbitru. În cazul în care pârâtul nu se conformează, Curtea va proceda în conformitate cu prezentele Reguli.
- 3 Răspunsul va fi depus la Secretariat în numărul de exemplare indicat la articolul 3(1).
- 4 Secretariatul va comunica tuturor celorlalte părți Răspunsul și documentele anexate acestuia.
- 5 Toate cererile reconvenționale formulate de pârât vor fi depuse împreună cu Răspunsul și vor conține:
 - a) o descriere a naturii și a contextului litigiului care a generat cererile reconvenționale și a temeiului pe care se întemeiază cererile reconvenționale;
 - b) o expunere a capetelor de cerere, împreună cu sumele oricăror cereri reconvenționale cuantificate și, în măsura în care este posibil, o estimare a valorii financiare a oricăror altor cereri reconvenționale;
 - c) orice convenții relevante și, în special, convenția(convențiile) arbitrală(e); și
 - d) în cazul în care cererile reconvenționale sunt întemeiate pe mai multe convenții arbitrale, indicarea convenției arbitrale pe care este întemeiată fiecare cerere reconvențională.

Pârâtul poate depune împreună cu cererile reconvenționale orice alte documente sau informații pe care le consideră necesare sau care ar putea contribui la soluționarea eficientă a litigiului.

- 6 Reclamantul va depune un răspuns la orice cerere reconvențională, în termen de 30 de zile de la data primirii cererilor reconvenționale comunicate de Secretariat. Înainte de a transmite dosarul către tribunalul arbitral, Secretariatul poate acorda reclamantei o prelungire a termenului de depunere a răspunsului la cererea reconvențională.

ARTICOLUL 6

Efectul convenției arbitrale

- 1 În cazul în care părțile au convenit să recurgă la arbitraj în baza prezentelor Reguli, acestea se supun *ipso facto* Regulilor în vigoare la data începerii arbitrajului, cu excepția situației în care părțile au convenit să se supună Regulilor în vigoare la data încheierii convenției arbitrale.
- 2 Prin acceptarea arbitrajului în baza prezentelor Reguli, părțile au consimțit că arbitrajul va fi administrat de către Curte.
- 3 În cazul în care oricare parte împotriva căreia a fost formulată o cerere nu depune un Răspuns, sau în cazul în care oricare parte invocă una sau mai multe excepții cu privire la existența, valabilitatea sau domeniul de aplicare al convenției arbitrale sau cu privire la posibilitatea de a reglementa concomitent, într-un singur arbitraj, toate cererile deduse arbitrajului, arbitrajul va continua și orice întrebare privind competența tribunalului sau posibilitatea de a reglementa cererile concomitent în cadrul respectivului arbitraj, va fi hotărâtă de către tribunalul arbitral, cu excepția situației în care Secretarul General va deferi cauza Curții, pentru a decide în conformitate cu articolul 6(4).

- 4 În toate cauzele deferite Curții în baza articolului 6(3), aceasta va decide dacă și în ce măsură arbitrajul va continua. Arbitrajul va continua dacă și în măsura în care Curtea este satisfăcută *prima facie* cu privire la existența unei convenții arbitrale în baza prezentelor Reguli. În special:
- (i) în situația în care există mai mult de două părți participante la arbitraj, acesta va continua între acele părți, incluzând aici terții intervenienți conform articolului 7, cu privire la care Curtea este satisfăcută *prima facie* că ar putea exista o convenție arbitrală în baza prezentelor Reguli cu efect obligatoriu pentru toate părțile; și
 - (ii) în situația în care sunt formulate cereri conform articolului 9 în baza mai multor convenții arbitrale, arbitrajul va continua referitor la acele cereri cu privire la care Curtea este satisfăcută *prima facie* (a) că există compatibilitate între convențiile arbitrale în baza cărora au fost formulate respectivele cereri, și (b) că toate părțile participante la arbitraj au convenit că respectivele cereri pot fi reglementate împreună, într-un singur arbitraj.

Decizia Curții conform articolului 6(4) nu va produce niciun efect în privința admisibilității sau temeiniciei capătului sau capetelor de cerere ale oricărei părți.

- 5 În toate problemele asupra cărora Curtea decide în baza articolului 6(4), orice hotărâre cu privire la competența tribunalului arbitral va fi adoptată doar de tribunalul arbitral, cu excepția celor privind părțile sau cererile în privința cărora Curtea a decis că arbitrajul nu poate continua.
- 6 În situația în care părțile sunt informate cu privire la decizia Curții conform articolului 6(4) potrivit căruia arbitrajul nu poate continua în privința unora sau a tuturor părților, acestea își păstrează dreptul de a solicita oricărei instanțe competente să se pronunțe dacă, și în privința cărora dintre acestea, există sau nu o convenție arbitrală cu caracter obligatoriu.
- 7 În situația în care Curtea a decis conform articolului 6(4) că arbitrajul nu poate continua în privința niciunei cereri, o astfel de decizie nu va împiedica o parte să reintroducă aceeași cerere la o dată ulterioară, în cadrul altor proceduri.

REGULI DE ARBITRAJ ALE CCI

ÎNCEPEREA ARBITRAJULUI

- 8 În cazul în care oricare dintre părți refuză sau nu participă la arbitraj sau la orice etapă a acestuia, arbitrajul va continua, fără a se ține seama de un asemenea refuz sau neparticipare.
- 9 Cu excepția situației în care se convine altfel, competența tribunalului arbitral nu va fi afectată de susținerile conform cărora contractul este inexistent, nul sau caduc, cu condiția ca tribunalul arbitral să confirme valabilitatea convenției arbitrale. Tribunalul arbitral va fi în continuare competent să reglementeze drepturile părților și să hotărască în privința cererilor și cererilor acestora, chiar dacă respectivul contract ar putea fi inexistent, nul sau caduc.

ARTICOLUL 7

Intervenția terților

- 1 O parte care dorește să introducă un terț ca parte în arbitraj („terț intervenient”) va transmite Secretariatului cererea sa de arbitrare împotriva acestui terț („Cerere de intervenție”). Data la care Cererea de intervenție este primită de către Secretariat se va considera, în orice scop, ca fiind data începerii arbitrajului împotriva terțului intervenient. Orice astfel de intervenție se va realiza în conformitate cu prevederile articolelor 6(3)-6(7) și 9. Introducerea terților intervenienți în procedura arbitrală nu mai este posibilă după confirmarea sau numirea oricărui arbitru, cu excepția cazului în care toate părțile, inclusiv terțul intervenient, convin în alt mod. Secretariatul poate stabili un termen pentru depunerea unei Cereri de intervenție.
- 2 Cererea de intervenție va cuprinde următoarele informații:
 - a) numărul de referință al arbitrajului existent;
 - b) numele complet, descrierea, adresa și alte detalii de contact ale fiecărei părți, inclusiv ale terțului intervenient; și
 - c) informațiile menționate la articolul 4(3) sub-paragrafele c), d), e) și f).Partea care formulează Cererea de intervenție poate depune împreună cu aceasta orice alt document sau informație pe care le consideră necesare sau care ar putea contribui la soluționarea eficientă a disputei.
- 3 Prevederile articolelor 4(4) și 4(5) se vor aplica, *mutatis mutandis*, Cererii de intervenție.
- 4 Terțul intervenient va depune un Răspuns în conformitate cu prevederile articolelor 5(1)-5(4), *mutatis mutandis*. Terțul intervenient poate formula cereri împotriva oricărei alte părți în conformitate cu prevederile articolului 8.

ARTICOLUL 8

Cereri între părți multiple

- 1 În cazul unui arbitraj cu părți multiple, cererile pot fi formulate de oricare parte împotriva oricărei alte părți, cu respectarea prevederilor articolelor 6(3)-6(7) și 9, și cu condiția de a nu fi formulată nicio nouă cerere ulterior semnării sau aprobării Actului de misiune de către Curte, în absența autorizării din partea tribunalului arbitral conform articolului 23(4).
- 2 Orice parte care formulează o cerere conform articolului 8(1) va furniza informațiile indicate la articolul 4(3) sub-paragrafele c), d), e) și f).
- 3 Înainte ca Secretariatul să transmită dosarul tribunalului arbitral în conformitate cu articolul 16, următoarele prevederi se vor aplica, mutatis mutandis, în privința oricărei cereri formulate: articolul 4(4) sub-paragraful a); articolul 4(5); articolul 5(1) cu excepția sub-paragrafelor a), b), e) și f); articolul 5(2); articolul 5(3) și articolul 5(4). Ulterior, tribunalul arbitral va reglementa procedura pentru formularea unei cereri.

ARTICOLUL 9

Contracte multiple

Sub rezerva prevederilor articolelor 6(3)-6(7) și 23(4), cererile decurgând din sau în legătură cu mai mult de un contract pot fi formulate în cadrul unui singur arbitraj, indiferent dacă respectivele cereri sunt formulate în baza unei sau a mai multor convenții arbitrale supuse prezentelor Reguli.

ARTICOLUL 10

Conexarea procedurilor arbitrale

La solicitarea unei părți, Curtea poate să conexeze într-un singur arbitraj două sau mai multe arbitraje aflate pe rol în baza prezentelor Reguli, în cazul în care:

- a) părțile au convenit în privința conexării; sau
- b) toate cererile din aceste arbitraje sunt formulate în temeiul aceleiași convenții arbitrale; sau
- c) atunci când cererile în cadrul arbitrajelor au fost formulate în temeiul mai multor convenții arbitrale, arbitrajele se desfășoară între aceleași părți și vizează litigiile care decurg din același raport de drept, iar Curtea constată că respectivele convenții arbitrale sunt compatibile.

La adoptarea deciziei privind conexarea, Curtea poate lua în considerare toate circumstanțele pe care le consideră relevante, inclusiv dacă unul sau mai mulți arbitri au fost confirmați sau numiți în mai multe dintre aceste arbitraje și, în caz afirmativ, dacă au fost confirmate sau numite aceleași persoane sau persoane diferite.

Atunci când arbitrajele sunt conexe, acestea vor fi conexe în arbitrajul care a început primul, cu excepția situației în care părțile convin în alt mod.

ARTICOLUL 11

Prevederi generale

- 1 Fiecare arbitru trebuie să fie și să rămână imparțial și independent față de părțile implicate în arbitraj.
- 2 Înaintea numirii sau confirmării, arbitrul propus va semna o declarație de acceptare, disponibilitate, imparțialitate și independență. Arbitrul propus va comunica în scris Secretariatului orice fapte sau circumstanțe care ar putea fi de natură să pună la îndoială independența arbitrului în percepția părților, precum și orice circumstanțe care ar putea genera îndoieli rezonabile privind imparțialitatea arbitrului. Secretariatul va furniza părților aceste informații în scris și va stabili un termen până la care părțile pot să transmită observațiile lor.
- 3 Arbitrul va comunica de îndată în scris Secretariatului și părților orice fapte sau circumstanțe de natură similară celor prevăzute în articolul 11(2), cu privire la imparțialitatea sau independența arbitrului, care pot apărea pe parcursul arbitrajului.
- 4 Deciziile Curții cu privire la numirea, confirmarea, recuzarea sau înlocuirea unui arbitru vor fi definitive.
- 5 Prin acceptarea misiunii, arbitrii se obligă să își îndeplinească responsabilitățile în conformitate cu prezentele Reguli.
- 6 În măsura în care părțile nu au convenit în alt mod, tribunalul arbitral va fi constituit în conformitate cu prevederile articolelor 12 și 13.

ARTICOLUL 12

Constituirea tribunalului arbitral

Numărul arbitrilor

- 1 Litigiile vor fi judecate de un arbitru unic sau de trei arbitri.
- 2 În cazul în care părțile nu au convenit în privința numărului de arbitri, Curtea va numi un arbitru unic, cu excepția situației în care Curtea consideră că litigiul este de asemenea natură încât să se justifice numirea a trei arbitri. Într-o astfel de situație, reclamantul va desemna un arbitru în termen de 15 zile de la primirea notificării privind decizia Curții, iar pârâtul va desemna un arbitru în termen de 15 zile de la primirea notificării privind numirea de către reclamantă. În cazul în care o parte nu desemnează un arbitru, numirea va fi realizată de Curte.

Arbitrul unic

- 3 În cazul în care părțile au convenit că litigiul va fi soluționat de un arbitru unic, acestea pot, prin acord, să desemneze arbitrul unic în vederea confirmării. În cazul în care părțile nu reușesc să desemneze un arbitru unic în termen de 30 de zile de la data la care Cererea de Arbitrare a reclamantului a fost primită de partea adversă, sau în termenul suplimentar acordat de Secretariat, arbitrul unic va fi numit de Curte.

Trei arbitri

- 4 În cazul în care părțile au convenit că litigiul va fi soluționat de trei arbitri, fiecare parte va desemna, în Cerere, respectiv Răspuns, un arbitru în vederea confirmării. În cazul în care o parte nu desemnează un arbitru, numirea va fi făcută de Curte.
- 5 În cazul în care litigiul urmează a fi deferit unui număr de trei arbitri, cel de-al treilea arbitru, care va avea calitatea de președinte al tribunalului arbitral, va fi numit de către Curte, cu excepția situației în care părțile au convenit în privința unei alte proceduri pentru această numire, caz în care desemnarea va face obiectul confirmării în conformitate cu articolul 13. În cazul în care o astfel de procedură nu conduce la o desemnare în decurs de 30 de zile de la confirmarea sau numirea co-arbitrilor sau în orice alt termen limită agreat de părți sau stabilit de Curte, cel de-al treilea arbitru va fi numit de Curte.

- 6 În cazul în care există mai mulți reclamânți sau mai mulți pârâți, iar litigiul urmează a fi deferit unui număr de trei arbitri, reclamânții, în solidar, și pârâții, în solidar, vor desemna un arbitru în vederea confirmării în conformitate cu articolul 13.
- 7 În cazul în care a fost introdus în cauză un terț intervenient, iar litigiul urmează a fi deferit unui număr de trei arbitri, terțul intervenient poate, în solidar cu reclamantul (reclamânții) sau cu pârâțul (pârâții), să desemneze un arbitru în vederea confirmării în conformitate cu articolul 13
- 8 În absența unei desemnări comune în conformitate cu articolul 12(6) sau 12(7) și în cazul în care toate părțile nu reușesc să convină în privința unei modalități de constituire a tribunalului arbitral, Curtea poate să numească fiecare membru al tribunalului arbitral și îl va nominaliza pe unul dintre aceștia în calitate de președinte. Într-o astfel de situație, Curtea va fi liberă să aleagă orice persoană pe care o consideră potrivită să îndeplinească misiunea de arbitru, cu aplicarea articolului 13 atunci când consideră necesar.

ARTICOLUL 13

Numirea și confirmarea arbitrilor

- 1 Pentru confirmarea sau numirea arbitrilor, Curtea va ține cont de naționalitatea, reședința și alte relații ale arbitrului propus cu țările a căror naționalitate o au părțile sau ceilalți arbitri, precum și de disponibilitatea și abilitatea arbitrului propus de a conduce arbitrajul în conformitate cu prezentele Reguli. Aceleași condiții se vor aplica și în cazul în care Secretarul General confirmă arbitrii în conformitate cu articolul 13(2).
- 2 Secretarul General poate confirma în calitate de co-arbitri, arbitri unici și președinți ai tribunalelor arbitrale persoane desemnate de părți sau desemnate în conformitate cu procedura de desemnare agreată de părți, cu condiția ca declarația depusă de aceștia să nu conțină nicio rezervă cu privire la imparțialitate sau independență sau o declarație calificată a acestora cu privire la imparțialitate sau independență să nu fi generat obiecțiuni. Confirmarea va fi raportată Curții în cadrul următoarei sesiuni a acesteia. În cazul în care Secretarul General consideră că un co-arbitru, arbitru unic sau președinte al unui tribunal arbitral nu ar trebui confirmat, problema va fi deferită Curții.
- 3 În cazul în care Curtea urmează să numească un arbitru, aceasta va face numirea în baza propunerii Comitetului sau Grupului Național al CCI pe care aceasta îl consideră potrivit. În cazul în care Curtea nu acceptă propunerea făcută sau în cazul în care Comitetul sau Grupul Național nu avansează propunerea solicitată în termenul stabilit de Curte, aceasta poate reitera solicitarea, poate solicita o propunere din partea unui alt Comitet sau Grup Național pe care îl consideră potrivit, sau poate numi direct orice persoană pe care o consideră corespunzătoare.
- 4 De asemenea, Curtea poate numi în mod direct în calitate de arbitru orice persoană pe care o consideră corespunzătoare, în cazul în care:
 - a) una sau mai multe părți reprezintă un stat sau ar putea fi considerate entități ale statului;

- b) Curtea consideră că ar fi potrivit să numească un arbitru dintr-o țară sau teritoriu unde nu există Comitet sau Grup Național; sau
 - c) Președintele confirmă Curții că există anumite circumstanțe care, în opinia Președintelui, fac să fie necesară și corespunzătoare o numire directă.
- 5 Arbitrul unic sau președintele tribunalului arbitral vor avea o naționalitate diferită de cea a părților. Cu toate acestea, în anumite situații și cu condiția ca niciuna din părți să nu obiecteze în termenul stabilit de Curte, arbitrul unic sau președintele tribunalului arbitral pot fi selectați dintr-o țară a cărei naționalitate o au oricare dintre părți.

ARTICOLUL 14

Recuzarea arbitrilor

- 1 Cererea de recuzare a unui arbitru, întemeiată fie pe o pretinsă lipsă de imparțialitate sau independență, fie pe alte motive, se va realiza prin depunerea în scris la Secretariat a unei declarații, menționându-se faptele și circumstanțele pe care se întemeiază recuzarea.
- 2 Pentru ca recuzarea să fie admisibilă, aceasta trebuie depusă de către o parte fie în termen de 30 de zile de la primirea de către partea respectivă a notificării privind numirea sau confirmarea arbitrului, fie în termen de 30 de zile de la data la care partea care solicită recuzarea a luat cunoștință de faptele și circumstanțele pe care se întemeiază cererea de recuzare, în cazul în care data respectivă este ulterioară datei primirii notificării.
- 3 Curtea va decide cu privire la admisibilitatea și, în același timp, dacă este necesar, cu privire la temeinicia unei cereri de recuzare după ce Secretariatul a oferit posibilitatea arbitrului în cauză, celeilalte sau celorlalte părți și oricăror membri ai tribunalului arbitral să-și prezinte observațiile în scris, într-un termen adecvat. Observațiile vor fi comunicate părților și arbitrilor.

ARTICOLUL 15

Înlocuirea arbitrilor

- 1 Un arbitru va fi înlocuit în caz de deces, de acceptare de către Curte a demisiei arbitrului, de acceptare de către Curte a unei cereri de recuzare sau de acceptare de către Curte a unei cereri din partea tuturor părților.
- 2 De asemenea, un arbitru va fi înlocuit la inițiativa Curții, atunci când aceasta decide că arbitrul este împiedicat *de jure* sau *de facto* să își îndeplinească atribuțiile de arbitru sau că arbitrul nu își îndeplinește respectivele atribuții în conformitate cu prezentele Reguli sau în termenele stabilite.
- 3 Atunci când, pe baza informațiilor care i-au fost aduse la cunoștință, Curtea are în vedere aplicarea articolului 15(2), aceasta va decide în privința acestei probleme după ce arbitrul în cauză, părțile și orice alți membri ai tribunalului arbitral au avut posibilitatea de a-și transmite observațiile în scris, într-un termen adecvat. Observațiile vor fi comunicate părților și arbitrilor.
- 4 Atunci când un arbitru urmează a fi înlocuit, Curtea poate decide, la aprecierea sa, dacă să urmeze sau nu procedura inițială de desemnare. De îndată ce a fost reconstituit, și după ce părțile au fost invitate să transmită observații, tribunalul arbitral va stabili dacă și în ce măsură procedura anterioară va fi repetată în fața tribunalului reconstituit.
- 5 După închiderea procedurii, în loc să înlocuiască un arbitru care a decedat sau care a fost revocat de Curte conform articolelor 15(1) sau 15(2), Curtea poate decide, atunci când consideră potrivit, ca arbitrii rămași să continue arbitrajul. Pentru a lua o astfel de decizie, Curtea va lua în considerare opiniile celorlalți arbitri și ale părților, precum și orice alte aspecte pe care le consideră potrivite în situația respectivă.

ARTICOLUL 16

Transmiterea dosarului către tribunalul arbitral

Secretariatul va transmite dosarul către tribunalul arbitral de îndată ce acesta a fost constituit, cu condiția ca avansul din cheltuieli solicitat de Secretariat în această etapă să fi fost plătit.

ARTICOLUL 17

Dovada calității de reprezentant

În orice moment după începerea arbitrajului, tribunalul arbitral sau Secretariatul pot solicita reprezentanților oricăreia dintre părți să facă dovada calității de reprezentant.

ARTICOLUL 18

Locul arbitrajului

- 1 Locul arbitrajului va fi stabilit de Curte, cu excepția situației în care acesta a fost convenit de părți.
- 2 Tribunalul arbitral poate, după consultarea părților, să desfășoare audieri sau întâlniri în orice altă locație pe care o consideră potrivită, cu excepția situației în care părțile au convenit în alt mod.
- 3 Tribunalul arbitral poate delibera în orice locație pe care o consideră potrivită.

ARTICOLUL 19

Reguli aplicabile procedurii

Procedura în fața tribunalului arbitral va fi reglementată de prezentele Reguli și, acolo unde Regulile nu prevăd, de orice reguli pe care le stabilesc părțile sau, în lipsă, de regulile stabilite de tribunalul arbitral, indiferent dacă acestea fac sau nu trimitere la regulile de procedură ale unei legi naționale care se aplică arbitrajului.

ARTICOLUL 20

Limba arbitrajului

În absența unui acord între părți, tribunalul arbitral va stabili limba sau limbile arbitrajului, ținând seama de toate circumstanțele relevante, inclusiv de limba contractului.

ARTICOLUL 21

Dreptul aplicabil fondului

- 1 Părțile vor fi libere să convină în privința normelor de drept pe care tribunalul arbitral le va aplica fondului disputei. În absența unui astfel de acord, tribunalul arbitral va aplica normele de drept pe care acesta le consideră potrivite.
- 2 Tribunalul arbitral va ține cont de prevederile contractului încheiat între părți, dacă există, și de orice uzanțe comerciale relevante.
- 3 Tribunalul arbitral va acționa ca *amiabile compositeur* sau va decide ex aequo et bono numai cu autorizarea expresă a părților.

ARTICOLUL 22

Desfășurarea arbitrajului

- 1 Tribunalul arbitral și părțile vor depune toate eforturile pentru ca arbitrajul să se desfășoare într-o manieră rapidă și eficientă din punct de vedere al costurilor, ținând cont de complexitatea și valoarea litigiului.
- 2 În vederea asigurării administrării eficiente a cauzei, tribunalul arbitral, după consultarea părților, poate adopta măsurile procedurale pe care le consideră adecvate, cu condiția ca acestea să nu contravină niciunui acord al părților.
- 3 La solicitarea oricărei părți, tribunalul arbitral poate emite ordine privind confidențialitatea procedurii arbitrale sau a oricăror aspecte în legătură cu arbitrajul și poate adopta măsuri pentru protejarea secretelor comerciale și a informațiilor confidențiale.

- 4 În toate situațiile, tribunalul arbitral va acționa în mod echitabil și imparțial și se va asigura că fiecare parte beneficiază de posibilitatea rezonabilă de a-și pune în valoare mijloacele de apărare.
- 5 Părțile se angajează să se conformeze oricărui ordin emis de tribunalul arbitral.

ARTICOLUL 23

Actul de misiune

- 1 Imediat după primirea dosarului din partea Secretariatului, tribunalul arbitral va redacta, pe baza documentelor sau în prezența părților, și ținând cont de cele mai recente memorii ale acestora, un document prin care va defini actul său de misiune. Acest document va include următoarele detalii:
 - a) numele complete, descrierea, adresa și alte detalii de contact ale fiecăreia dintre părți și ale oricărei(oricăror) persoane care reprezintă părțile în cadrul arbitrajului;
 - b) adresele la care se pot transmite notificările și comunicările emise pe parcursul arbitrajului;
 - c) un rezumat al cererilor și al capetelor de cerere formulate de fiecare dintre părți, împreună cu sumele oricăror pretenții cuantificate și, în măsura în care este posibil, o estimare a valorii financiare a oricăror altor cereri;
 - d) cu excepția cazului în care tribunalul arbitral nu consideră necesar, o listă a chestiunilor care urmează a fi soluționate;
 - e) numele complete, adresa și alte detalii de contact ale fiecăruia dintre arbitri;
 - f) locul arbitrajului; și
 - g) detalii privind regulile proced-urale aplicabile și, dacă este cazul, mențiuni privind competența conferită tribunalului arbitral de a acționa ca *amiable compositeur* sau de a decide *ex aequo et bono*.

- 2 Actul de misiune va fi semnat de părți și de tribunalul arbitral. În termen de 30 de zile de la data la care i-a fost transmis dosarul, tribunalul arbitral va transmite Curții actul de misiune semnat de acesta și de părți. Curtea poate prelungi acest termen, fie ca urmare a unei solicitări motivate din partea tribunalului arbitral, fie din proprie inițiativă, în cazul în care consideră necesar.
- 3 În cazul în care oricare dintre părți refuză să participe la elaborarea actului de misiune sau să îl semneze, acesta va fi supus spre aprobare Curții. Arbitrajul va continua după semnarea actului de misiune în conformitate cu articolul 23(2) sau după aprobarea acestuia de către Curte.
- 4 După semnarea actului de misiune sau aprobarea acestuia de către Curte, nicio parte nu va formula cereri noi care nu se încadrează în limitele actului de misiune, cu excepția cazului în care există autorizarea din partea tribunalului arbitral, care va lua în considerare natura noilor cereri, stadiul arbitrajului, precum și orice alte circumstanțe relevante.

ARTICOLUL 24

Conferința privind administrarea procedurii și calendarul procedural

- 1 În momentul elaborării actului de misiune sau cât mai curând posibil după elaborarea acestora, tribunalul arbitral va convoca o conferință privind administrarea procedurii pentru a consulta părțile cu privire la măsurile procedurale care pot fi adoptate conform articolului 22(2). Astfel de măsuri pot include una sau mai multe dintre tehnicile privind administrarea procedurii prevăzute în Anexa IV.
- 2 În timpul sau ulterior acestei conferințe, tribunalul arbitral va stabili calendarul procedural pe care intenționează să îl urmeze pe parcursul desfășurării arbitrajului. Calendarul procedural și orice modificări aduse acestuia vor fi comunicate Curții și părților.
- 3 Pentru a asigura în permanență administrarea eficientă a procedurii, tribunalul arbitral poate adopta măsuri procedurale suplimentare sau poate aduce modificări calendarului procedural, după consultarea părților prin intermediul unei conferințe ulterioare privind administrarea procedurii sau prin orice alt mod.

- 4 Conferințele privind administrarea procedurii se pot desfășura sub forma unei întâlniri în persoană, prin conferință video, telefonic sau prin mijloace de comunicare similare. În absența unui acord între părți, tribunalul arbitral va stabili mijloacele prin care se va desfășura conferința. Tribunalul arbitral poate solicita părților să transmită propuneri cu privire la administrarea procedurii înaintea organizării unei conferințe privind administrarea procedurii și poate solicita prezența părților în persoană sau prin intermediul unui reprezentant intern la orice conferință privind administrarea procedurii.

ARTICOLUL 25

Stabilirea faptelor litigiului

- 1 În cel mai scurt timp posibil, tribunalul arbitral va trece la stabilirea faptelor litigiului prin toate mijloacele corespunzătoare.
- 2 După studierea memoriilor scrise ale părților și a tuturor documentelor depuse în susținerea acestora, tribunalul arbitral va audia părțile împreună, în persoană, dacă audierea a fost solicitată de oricare dintre părți sau, în absența unei astfel de solicitări, tribunalul arbitral poate decide din oficiu în privința audierii acestora.
- 3 Tribunalul arbitral poate decide să audieze martori, experți numiți de către părți sau orice altă persoană, în prezența părților sau în absența acestora, cu condiția ca respectivele persoane să fi fost citate în mod corespunzător.
- 4 Tribunalul arbitral, după consultarea părților, poate numi unul sau mai mulți experți, poate stabili obiectivele pentru experți și primi rapoartele acestora. La solicitarea uneia dintre părți, acestea vor avea posibilitatea de a interoga orice astfel de expert în cadrul unei audieri.
- 5 În orice moment al procedurii arbitrale tribunalul arbitral poate solicita oricărei părți să furnizeze probe suplimentare.
- 6 Tribunalul arbitral poate soluționa cauza doar pe baza documentelor depuse de părți, cu excepția cazului în care oricare dintre părți solicită o audiere.

ARTICOLUL 26

Audierile

- 1 Atunci când urmează să aibă loc o audiere, tribunalul arbitral, după ce a înștiințat părțile într-un termen rezonabil, le va cita să se prezinte în fața acestuia la data și locul pe care le-a stabilit.
- 2 În cazul în care oricare dintre părți, deși citate în mod corespunzător, nu se prezintă, fără a avea motive întemeiate în acest sens, tribunalul arbitral va putea desfășura audierea.
- 3 Tribunalul arbitral va reglementa desfășurarea audierilor, toate părțile având dreptul de a fi prezente. Cu excepția situației în care tribunalul arbitral și părțile convin altfel, nu va fi permisă participarea persoanelor care nu sunt implicate în procedura arbitrală
- 4 Părțile se pot prezenta în persoană sau prin intermediul reprezentanților autorizați ai acestora. În plus, acestea pot fi asistate de consilieri.

ARTICOLUL 27

Închiderea procedurii și data pentru depunerea proiectelor de hotărâri

De îndată ce este posibil după ultima audiere având ca obiect problemele care vor fi soluționate printr-o hotărâre sau după depunerea ultimelor memorii autorizate cu privire la astfel de probleme, dacă aceasta din urmă are loc ulterior audierii, tribunalul arbitral:

- a) va declara închisă procedura cu privire la problemele care vor fi soluționate prin hotărâre; și
- b) va informa Secretariatul și părțile cu privire la data până la care estimează că va depune proiectul de hotărâre pentru aprobarea de către Curte, conform articolului 34.

După închiderea procedurii, nu mai pot fi înaintate memorii sau prezentate argumente și nici administrate probe cu privire la chestiunile care vor fi soluționate prin hotărâre, cu excepția cazului în care tribunalul arbitral solicită sau autorizează în acest sens.

ARTICOLUL 28

Măsuri asigurătorii și provizorii

- 1 Cu excepția cazului în care părțile au convenit în alt mod, de îndată ce i-a fost transmis dosarul tribunalul arbitral poate, la solicitarea unei părți, să dispună orice măsuri provizorii sau asigurătorii pe care le consideră potrivite. Tribunalul arbitral poate condiționa acordarea oricărei astfel de măsuri de constituirea unor garanții adecvate de către partea solicitantă. Orice astfel de măsuri vor fi dispuse fie prin ordin motivat, fie prin hotărâre, după cum consideră potrivit tribunalul arbitral.
- 2 Înaintea transmiterii dosarului către tribunalul arbitral și, în funcție de circumstanțe, chiar și ulterior transmiterii, părțile pot solicita oricărei autorități judiciare competente instituirea unor măsuri provizorii sau asigurătorii. Sesizarea unei autorități judiciare în vederea obținerii unor astfel de măsuri sau în vederea executării oricăror astfel de măsuri dispuse de un tribunal arbitral nu va reprezenta o încălcare sau renunțare la convenția arbitrală și nu va afecta competența tribunalului arbitral. Orice astfel de sesizare și orice măsuri dispuse de autoritatea judiciară trebuie notificate fără întârziere Secretariatului. Secretariatul va informa tribunalul arbitral în acest sens.

ARTICOLUL 29

Arbitrul de urgență

- 1 O parte care necesită în regim de urgență obținerea unor măsuri provizorii și asigurătorii care nu pot fi întârziate până la constituirea tribunalului arbitral („Măsuri de Urgență”) poate adresa o cerere privind astfel de măsuri în conformitate cu Regulile privind Procedura de Urgență din Anexa V. Orice astfel de cerere va fi acceptată doar dacă este primită de Secretariat înaintea transmiterii dosarului către tribunalul arbitral conform articolului 16 și indiferent dacă partea solicitantă a depus deja Cererea de arbitrare.
- 2 Decizia arbitrului de urgență va fi emisă sub forma unui ordin. Părțile se angajează să se conformeze oricărui ordin emis de arbitrul de urgență.

- 3 Ordinul arbitrului de urgență nu va fi obligatoriu pentru tribunalul arbitral cu privire la nicio întrebare, chestiune sau dispută care au fost soluționate în cuprinsul ordinului. Tribunalul arbitral poate modifica, înceta sau anula ordinul sau orice modificare adusă acestuia de către arbitrul de urgență.
- 4 Tribunalul arbitral va hotărî în privința oricăror cereri sau cereri ale oricărei părți cu privire la procedura arbitrului de urgență, inclusiv cu privire la realocarea cheltuielilor ocazionate de o asemenea procedură și orice cereri decurgând din sau în legătură cu respectarea sau nerespectarea ordinului.
- 5 Articolele 29(1)-29(4) și Regulile privind Procedura de Urgență prevăzute în Anexa V (în mod colectiv denumite „Prevederile privind Procedura de Urgență”) se vor aplica doar în cazul părților care sunt fie semnatare ale convenției arbitrale în baza prezentelor Reguli, fie succesori ai părților semnatare.
- 6 Prevederile privind Procedura de Urgență nu se vor aplica în cazul în care:
 - a) convenția arbitrală în baza prezentelor Reguli a fost încheiată anterior datei de 1 ianuarie 2012;
 - b) părțile au convenit să renunțe la Prevederile privind Procedura de Urgență; sau
 - c) părțile au convenit în privința unei alte proceduri pre-arbitrale pentru obținerea de măsuri asigurătorii, provizorii sau similare.
- 7 Prevederile privind Procedura de Urgență nu au rolul de a împiedica oricare parte să solicite instituirea de urgență a măsurilor provizorii sau asigurătorii de către autorități judiciare competente în orice moment anterior depunerii cererii privind astfel de măsuri și, în circumstanțe adecvate, chiar ulterior, în baza prezentelor Reguli. Orice solicitare privind instituirea de astfel de măsuri de către autorități judiciare competente nu va reprezenta o încălcare sau renunțare la convenția arbitrală. Orice astfel de sesizare și orice măsuri dispuse de autoritatea judiciară trebuie notificate fără întârziere Secretariatului.

ARTICOLUL 30

Procedură accelerată

- 1 Prin acceptarea arbitrajului în baza prezentelor Reguli, părțile convin că prezentul articol 30 și Regulile privind procedura accelerată prevăzute în Anexa VI (în mod colectiv denumite „Prevederile privind procedura accelerată”) vor prevala oricărui stipulații contrare ale convenției arbitrale.
- 2 Regulile privind procedura accelerată prevăzute în Anexa VI se vor aplica în cazul în care:
 - a) valoarea litigiului nu depășește limita prevăzută la articolul 1(2) al Anexei VI, la momentul comunicării la care se face referire în articolul 1(3) al respectivei Anexee; sau
 - b) părțile convin în acest sens.
- 3 Prevederile privind procedura accelerată nu se vor aplica în cazul în care:
 - a) convenția arbitrală în baza prezentelor Reguli a fost încheiată anterior datei la care au intrat în vigoare Prevederile privind procedura accelerată;
 - b) părțile au agreat să renunțe la Prevederile privind procedura accelerată; sau
 - c) Curtea, la solicitarea unei părți înaintea constituirii tribunalului arbitral, sau din oficiu, stabilește că aplicarea Prevederilor privind procedura accelerată este nepotrivită în circumstanțele date.

ARTICOLUL 31

Termenul limită pentru hotărârea finală

- 1 Tribunalul arbitral trebuie să pronunțe hotărârea finală în termen de șase luni. Acest termen va începe să curgă de la data ultimei semnături aplicate pe actul de misiune de tribunalul arbitral sau de părți sau, în cazul aplicării articolului 23(3), de la data la care tribunalul arbitral este notificat de Secretariat în privința aprobării actului de misiune de către Curte. Curtea poate stabili un termen limită diferit în funcție de calendarul procedural stabilit în conformitate cu articolul 24(2).
- 2 Curtea poate prelungi termenul limită pe baza unei solicitări motivate din partea tribunalului arbitral sau din proprie inițiativă, în cazul în care decide că este necesar.

ARTICOLUL 32

Elaborarea hotărârii

- 1 Atunci când tribunalul arbitral este compus din mai mult de un arbitru, hotărârea este adoptată prin decizie majoritară. În cazul în care nu există majoritate, hotărârea va fi adoptată exclusiv de președintele tribunalului arbitral.
- 2 Hotărârea va expune motivele pe care se întemeiază.
- 3 Hotărârea va fi considerată drept pronunțată la locul arbitrajului și la data menționată în aceasta.

ARTICOLUL 33

Hotărâre prin acordul părților

În cazul în care părțile ajung la o înțelegere după transmiterea dosarului către tribunalul arbitral în conformitate cu articolul 16, la cererea părților și cu acordul tribunalului arbitral înțelegerea va fi consemnată sub forma unei hotărâri adoptate prin acordul părților.

ARTICOLUL 34

Examinarea hotărârii de către Curte

Înainte de semnarea oricărei hotărâri, tribunalul arbitral va transmite Curții proiectul acesteia. Curtea poate aduce modificări în privința formei hotărârii și, fără a aduce atingere libertății de decizie a tribunalului arbitral, poate, de asemenea, să atragă atenția asupra unor aspecte privind fondul litigiului. Tribunalul arbitral nu va pronunța nicio hotărâre până când forma acesteia nu a fost aprobată de către Curte.

ARTICOLUL 35

Comunicarea, depunerea și forța executorie a hotărârii

- 1 Odată pronunțată hotărârea, Secretariatul va comunica părților textul semnat de tribunalul arbitral, cu condiția ca, întotdeauna, cheltuielile arbitrale să fi fost integral achitate către CCI de către părți sau de către una dintre acestea.
- 2 Exemplarele suplimentare certificate conform cu originalul de Secretarul General vor fi puse la dispoziție doar părților, la cerere și în orice moment.
- 3 Pe baza comunicării efectuate în conformitate cu articolul 35(1), părțile renunță la orice altă formă de notificare sau depunere din partea tribunalului arbitral.
- 4 Un exemplar în original al fiecărei hotărâri pronunțate în conformitate cu prezentele Reguli va fi depus la Secretariat.
- 5 Tribunalul arbitral și Secretariatul vor oferi asistență părților în vederea îndeplinirii oricăror altor formalități care ar putea fi necesare.
- 6 Orice hotărâre are efect obligatoriu pentru părți. Prin supunerea litigiului soluționării prin arbitraj în baza prezentelor Reguli, părțile se obligă să execute orice hotărâre fără întârziere, și se va considera că acestea au renunțat la dreptul de a recurge la orice cale de atac la care pot renunța în mod valabil.

ARTICOLUL 36

Îndreptarea și lămurirea hotărârii; retrimiteria hotărârilor

- 1 Tribunalul arbitral, din proprie inițiativă, poate corecta o eroare materială, de calcul sau tipografică, sau orice erori de natură similară cuprinse într-o hotărâre, cu condiția ca o astfel de îndreptare să fie transmisă Curții spre aprobare în termen de 30 de zile de la data respectivei hotărâri.
- 2 Orice cerere a unei părți cu privire la îndreptarea unei erori de tipul celor menționate la articolul 36(1) sau cu privire la lămurirea unei hotărâri trebuie transmisă Secretariatului în termen de 30 de zile de la primirea hotărârii de către respectiva parte, în numărul de exemplare indicat la articolul 3(1). După transmiterea cererii către tribunalul arbitral, acesta va acorda celeilalte părți un interval scurt, de regulă fără a depăși 30 de zile de la primirea solicitării de către respectiva parte, în vederea formulării oricăror observații față de cererea în cauză. Tribunalul arbitral va transmite Curții proiectul de decizie cu privire la cerere în termen de cel mult 30 de zile de la expirarea termenului pentru primirea oricăror observații din partea celeilalte părți sau în termenul stabilit de Curte.
- 3 Decizia privind îndreptarea sau lămurirea unei hotărâri va fi emisă sub formă de act adițional și va face parte integrantă din hotărâre. Prevederile articolelor 32, 34 și 35 se vor aplica *mutatis mutandis*.
- 4 În cazul în care o instanță retrimite o hotărâre tribunalului arbitral, prevederile articolelor 32, 34, 35 și ale prezentului articol 36 se vor aplica *mutatis mutandis* oricărui act adițional sau hotărâre emise drept consecință a retrimiterii. Curtea poate lua toate măsurile necesare pentru a permite tribunalului arbitral să se conformeze termenilor unei astfel de retrimiteri și poate stabili un avans pentru acoperirea oricăror onorarii și cheltuieli ale tribunalului arbitral și oricăror cheltuieli administrative suplimentare ale CCI.

ARTICOLUL 37

Avansul pentru acoperirea cheltuielilor arbitrale

1 După primirea Cererii, Secretarul General poate solicita reclamantului să achite un avans provizoriu, reprezentând o sumă destinată acoperirii cheltuielilor arbitrale

- a) până la data redactării actului de misiune; sau
- b) atunci când se aplică Prevederile privind Procedura Accelerată, până la data conferinței privind administrarea cauzei.

Orice avans provizoriu plătit se va considera ca plata parțială de către reclamant a oricărui avans din cheltuieli stabilit de Curte în conformitate cu prezentul articol 37.

- 2 De îndată ce este posibil, Curtea va stabili avansul din cheltuieli, care se va ridica la o sumă care ar putea acoperi onorariul și cheltuielile arbitrilor și cheltuielile administrative ale CCI în privința cererilor deferite acestuia de către părți, cu excepția situației în care sunt înaintate cereri în baza articolului 7 sau 8, când se va aplica articolul 37(4). Avansul din cheltuieli stabilit de Curte conform prezentului articol 37(2) va fi plătit în cote egale de reclamant și de pârât.
- 3 În cazul în care pârâtul formulează cereri reconvenționale în baza articolului 5 sau în alt mod, Curtea poate stabili avansuri din cheltuieli în mod separat pentru cererile formulate și pentru cererile reconvenționale. Atunci când Curtea a stabilit avansuri din cheltuieli în mod separat, fiecare dintre părți va achita avansul din cheltuieli corespunzător cererilor proprii.
- 4 În cazul în care cererile sunt formulate în baza articolului 7 sau 8, Curtea va stabili unul sau mai multe avansuri din cheltuieli care vor fi plătibile de către părți după cum decide Curtea. Atunci când Curtea a stabilit anterior orice avansuri din cheltuieli în conformitate cu prezentul articol 37, orice astfel de avans va fi înlocuit de avansul (avansurile) stabilit(e) în conformitate cu prezentul articol 37(4), iar suma oricărui avans achitat anterior de oricare dintre părți se va considera ca plată parțială de către respectiva parte a cotei sale din avansul (avansurile) din cheltuieli stabilit(e) de Curte în conformitate cu prezentul articol 37(4).

- 5 Valoarea oricărui avans din cheltuieli stabilit de Curte în conformitate cu prezentul articol 37 poate face obiectul revizuirii în orice moment pe parcursul arbitrajului. În toate situațiile, orice parte va avea libertatea de a achita cota din orice avans din cheltuieli a oricărei alte părți, în cazul în care respectiva parte nu își achită cota.
- 6 În cazul în care o solicitare privind avansul din cheltuieli nu a fost satisfăcută, după consultarea cu tribunalul arbitral Secretarul General poate îndruma tribunalul arbitral să își suspende activitatea și să stabilească un termen, care nu trebuie să fie mai mic de 15 zile, la expirarea căruia se va considera că cererile corespunzătoare solicitării de plată a avansului au fost retrase. În cazul în care partea în cauză dorește să obiecteze față de această măsură, aceasta trebuie să înainteze o solicitare, în termenul menționat mai sus, pentru ca respectiva problemă să fie decisă de Curte. O astfel de retragere nu va afecta dreptul părții în cauză de a reintroduce aceleași cereri la o dată ulterioară, prin intermediul unei alte proceduri.
- 7 În cazul în care una din părți revendică un drept de compensare cu privire la orice cerere, în scopul determinării avansului pentru acoperirea cheltuielilor arbitrale o astfel de compensare va fi luată în considerare ca și cum ar fi o cerere separată în măsura în care ar putea fi necesar ca tribunalul arbitral să aibă în vedere aspecte suplimentare.

ARTICOLUL 38

Decizia cu privire la cheltuielile arbitrale

- 1 Cheltuielile arbitrale vor include onorariul și cheltuielile arbitrilor și cheltuielile administrative ale CCI, stabilite de Curte în conformitate cu tabelele de calcul în vigoare la momentul începerii arbitrajului, precum și onorariul și cheltuielile oricăror experți desemnați de tribunalul arbitral și cheltuielile rezonabile de asistență juridică și de altă natură suportate de părți pentru arbitraj.
- 2 În cazul în care este necesar datorită circumstanțelor excepționale ale cauzei, Curtea poate stabili onorariile arbitrilor la o sumă mai mare sau mai mică decât suma rezultată ca urmare a aplicării tabelului de calcul relevant.

- 3 În orice moment pe parcursul procedurilor arbitrale, tribunalul arbitral poate lua decizii cu privire la cheltuieli, altele decât cele stabilite de Curte, și poate dispune plata.
- 4 Prin hotărârea finală se vor stabili cheltuielile arbitrale și se va decide care dintre părți le va suporta sau în ce proporție vor fi suportate de către părți.
- 5 În vederea adoptării deciziilor cu privire la cheltuieli, tribunalul arbitral poate lua în considerare toate circumstanțele pe care le consideră relevante, inclusiv în ce măsură fiecare dintre părți a contribuit la desfășurarea arbitrajului într-o manieră rapidă și eficientă din punct de vedere al costurilor.
- 6 În cazul retragerii tuturor cererilor sau încetării arbitrajului înaintea pronunțării unei hotărâri finale, Curtea va stabili onorariile și cheltuielile arbitrilor și cheltuielile administrative ale CCI. În cazul în care părțile nu au convenit cu privire la alocarea cheltuielilor arbitrale sau alte aspecte relevante referitor la cheltuieli, respectivele chestiuni vor fi hotărâte de tribunalul arbitral. În cazul în care tribunalul arbitral nu este constituit la momentul respectivei retrageri sau încetări, orice parte poate solicita Curții constituirea tribunalul arbitral în conformitate cu prezentele Reguli, astfel încât tribunalul arbitral să se poată pronunța cu privire la cheltuieli.

ARTICOLUL 39

Modificarea termenelor

- 1 Părțile pot conveni în privința reducerii diverselor termene prevăzute în prezentele Reguli. Orice astfel de acord încheiat ulterior constituirii unui tribunal arbitral va produce efecte doar după aprobarea de către tribunalul arbitral.
- 2 Curtea poate extinde, din proprie inițiativă, orice termen care a fost modificat conform articolului 39(1) în cazul în care aceasta decide că este necesar astfel încât tribunalul arbitral și Curtea să își poată îndeplini responsabilitățile în conformitate cu prezentele Reguli.

ARTICOLUL 40

Renunțarea la dreptul de a face obiecțiuni

Orice parte care continuă arbitrajul fără a ridica obiecțiuni cu privire la nerespectarea oricărei prevederi a prezentelor Reguli sau a oricăror altor reguli aplicabile procedurii, a oricărei dispoziții a tribunalului arbitral sau a oricărei stipulații conținute în convenția arbitrală cu privire la constituirea tribunalului arbitral sau la desfășurarea procedurii va fi considerată că a renunțat la dreptul de a face obiecțiuni.

ARTICOLUL 41

Limitarea răspunderii

Arbitrii, orice persoană desemnată de tribunalul arbitral, arbitrul de urgență, Curtea și membrii săi, CCI și angajații acesteia și Comitetele și Grupurile Naționale ale CCI și angajații și reprezentanții acestora nu vor răspunde în fața niciunei persoane cu privire la orice act sau omisiune în legătură cu arbitrajul, cu excepția cazului în care o astfel de limitare a răspunderii este interzisă de legislația aplicabilă.

ARTICOLUL 42

Regula generală

În privința tuturor aspectelor care nu sunt prevăzute în mod expres în cuprinsul prezentelor Reguli, Curtea și tribunalul arbitral vor acționa în spiritul prezentelor Reguli și vor depune toate eforturile pentru a se asigura că hotărârea poate fi pusă în executare.

ARTICOLUL 1

Rolul Curții

- 1 Rolul Curții Internaționale de Arbitraj de pe lângă Camera de Comerț Internațională („Curtea”) este de a asigura aplicarea Regulilor de arbitraj ale Camerei de Comerț Internaționale, iar aceasta deține, în acest scop, toate competențele necesare.
- 2 În calitate de instituție autonomă, Curtea își exercită atribuțiile în totală independență față de CCI și instituțiile acesteia.
- 3 Membrii săi sunt independenți față de Comitetele și Grupurile Naționale ale CCI.

ARTICOLUL 2

Componența Curții

Curtea va fi compusă dintr-un Președinte, Vice-Președinți și membri și membri alternativi (în mod colectiv denumiți membri). În activitatea sa, Curtea este asistată de Secretariat (Secretariatul Curții).

ARTICOLUL 3

Numirea

- 1 Președintele este ales de Consiliul Mondial al CCI (CCI World Council), la recomandarea Comitetului Executiv al CCI.
- 2 Consiliul Mondial al CCI numește Vice-Președinții Curții dintre membrii Curții sau în alt mod.
- 3 Membrii acesteia sunt numiți de Consiliul Mondial al CCI, la propunerea Comitetelor sau Grupurilor Naționale, câte un membru pentru fiecare Comitet sau Grup Național. La propunerea Președintelui Curții, Consiliul Mondial poate desemna membri din țări sau teritorii unde nu există Comitet sau Grup Național.
- 4 La propunerea Președintelui Curții, Consiliul Mondial poate desemna membri alternativi.

- 5 Durata mandatului tuturor membrilor, inclusiv, în scopul prezentului paragraf, a Președintelui și a Vice-Președinților, este de trei ani. În cazul în care un membru nu mai are capacitatea de a exercita atribuțiile de membru, Consiliul Mondial va numi un succesor pe durata rămasă a mandatului. La recomandarea Consiliului Executiv, durata mandatului oricărui membru poate fi prelungită peste trei ani, în cazul în care Consiliul Mondial decide în acest sens.

ARTICOLUL 4

Sesiunea plenară a Curții

Sesiunile Plenare ale Curții sunt prezidate de Președinte sau, în absența acestuia, de unul dintre Vice-Președinții numiți de Președinte. Deliberările vor fi valabile atunci când sunt prezenți cel puțin șase membri. Deciziile sunt adoptate prin vot majoritar, Președintele sau Vice-Președintele, după caz, având vot decisiv în situație de egalitate.

ARTICOLUL 5

Comitete

Curtea poate înființa unul sau mai multe Comitete și poate stabili atribuțiile și modul de organizare a acestor Comitete.

ARTICOLUL 6

Confidențialitate

Lucrările Curții au caracter confidențial, care trebuie respectat de orice participant la respectivele lucrări, indiferent de calitatea acestuia. Curtea definește regulile cu privire la persoanele care pot participa la ședințele Curții și ale Comitetelor acesteia și care au dreptul de a avea acces la materialele aferente lucrărilor Curții și ale Secretariatului.

ARTICOLUL 7

Modificarea Regulilor de arbitraj

Orice propunere a Curții privind modificarea prezentelor Reguli este prezentată Comisiei de Arbitraj și ADR înainte de a fi transmisă spre aprobare Consiliului Executiv al CCI, cu condiția ca, totuși, Curtea, pentru a ține seama de evoluțiile tehnologice în materie de IT, să poată propune modificarea sau suplimentarea prevederilor articolului 3 al Regulilor sau a oricăror prevederi din cuprinsul Regulilor în legătură cu acest articol fără a prezenta Comisiei o astfel de propunere.

ARTICOLUL 1

Caracterul confidențial al lucrărilor Curții internaționale de arbitraj

- 1 În scopurile prezentei Anexe, termenul „membrii Curții” include și Președintele și Vice-Președinții Curții.
- 2 Sesiunile Curții, fie plene, fie cele ale unui Comitet al Curții, sunt deschise doar pentru membrii acesteia și pentru Secretariat.
- 3 Cu toate acestea, în situații excepționale, Președintele Curții poate invita alte persoane să participe. Aceste persoane trebuie să respecte caracterul confidențial al lucrărilor Curții.
- 4 Documentele transmise Curții sau redactate de aceasta sau de Secretariat pe parcursul procedurilor administrate de Curte sunt comunicate doar membrilor Curții și Secretariatului și persoanelor autorizate de către Președinte să participe la sesiuni ale Curții.
- 5 Președintele sau Secretarul General al Curții pot autoriza cercetători care desfășoară activitate academică să ia cunoștință de hotărâri sau alte documente de interes general, cu excepția memoriilor, notelor, declarațiilor și documentelor transmise de părți în contextul procedurilor arbitrale.
- 6 Această autorizare nu va fi acordată decât dacă beneficiarul s-a angajat să respecte caracterul confidențial al documentelor puse la dispoziție și să se abțină de la publicarea oricăror materiale pe baza informațiilor cuprinse în acestea fără ca, în prealabil, să fi transmis textul spre aprobare Secretarului General al Curții.
- 7 În toate cauzele supuse arbitrajului în baza prezentelor Regulii, Secretariatul va păstra în arhivele Curții toate hotărârile, actul de misiune și deciziile Curții, precum și copii ale corespondenței aferente aparținând Secretariatului.

- 8 Orice documente, comunicări sau corespondență depusă de părți sau de arbitri poate fi distrusă, cu excepția cazului în care o parte sau un arbitru solicită în scris, în termenul stabilit de Secretariat, returnarea respectivelor documente, comunicări sau corespondență. Toate costurile și cheltuielile legate de returnarea unor astfel de documente vor fi achitate de respectiva parte sau arbitru.

ARTICOLUL 2

Participarea membrilor Curții internaționale de arbitraj la arbitraje CCI

- 1 Președintele și membrii Secretariatului Curții nu pot avea calitatea de arbitri sau consilieri în cauze supuse soluționării prin arbitraj CCI.
- 2 Curtea nu va desemna Vice-Președinți sau membri ai Curții în calitate de arbitri. Totuși, aceștia pot fi propuși pentru această misiune de către una sau mai multe părți, sau în conformitate cu orice altă procedură agreată de părți, sub rezerva confirmării.
- 3 În cazul în care Președintele, un Vice-Președinte sau un membru al Curții sau al Secretariatului este implicat, indiferent de calitate, în procedurile aflate pe rolul Curții, respectiva persoană trebuie să informeze Secretarul General al Curții în momentul în care are cunoștință despre o astfel de implicare.
- 4 Persoanei în cauză i se interzice să asiste la sesiunile Curții ori de câte ori respectiva chestiune este dezbătută de Curte și nu va participa la discuțiile sau deciziile Curții.
- 5 Persoana în cauză nu va primi niciun fel de documente sau informații cu privire la respectivele proceduri.

ARTICOLUL 3

Relații între membrii Curții și comitetele și grupurile naționale ale CCI

- 1 În virtutea calității deținute, membrii Curții sunt independenți față de Comitetele și Grupurile Naționale ale CCI care i-au propus spre a fi desemnați de către Consiliul Mondial al CCI.
- 2 Mai mult decât atât, în relație cu Comitetele și Grupurile Naționale menționate aceștia trebuie să trateze drept confidențiale orice informații cu privire la cauzele individuale despre care au luat cunoștință în calitate de membri ai Curții, cu excepția situației în care Președintele Curții, un Vice-Președinte al Curții autorizat de Președintele Curții sau Secretarul General al Curții le-a solicitat să comunice anumite informații respectivelor Comitete sau Grupuri Naționale.

ARTICOLUL 4

Comitetul Curții

- 1 În conformitate cu prevederile articolului 1(4) al Regulilor și articolului 5 al Anexei I, Curtea stabilește un Comitet al Curții.
- 2 Membrii Comitetului sunt un președinte și cel puțin alți doi membri. Președintele Curții acționează în calitate de președinte al Comitetului. În absența Președintelui sau la solicitarea Președintelui, pot acționa în calitate de președinte al Comitetului un Vice-Președinte al Curții sau, în situații excepționale, un alt membru al Curții.
- 3 Ceilalți doi membri ai Comitetului sunt numiți de Curte dintre Vice-Președinți sau alți membri ai Curții. În cadrul fiecărei Sesiuni Plenare, Curtea numește membrii care vor participa la ședințele Comitetului care urmează să aibă loc înainte de următoarea Sesiune Plenară.
- 4 Comitetul se întrunește atunci când acesta este convocat de președinte. Pentru întrunirea cvorumului este necesară prezența a doi membri.

REGULI DE ARBITRAJ ALE CCI
ANEXA II - REGULI INTERNE ALE CURȚII
INTERNAȚIONALE DE ARBITRAJ

- 5 (a) Curtea va stabili care sunt deciziile care pot fi adoptate de către Comitet.
 - (b) Deciziile Comitetului sunt adoptate cu unanimitate de voturi
 - (c) Atunci când Comitetul nu poate adopta o decizie sau consideră că este preferabil să se abțină, acesta trimite cauza către următoarea Sesiune Plenară, făcând orice sugestii pe care le consideră potrivite.
 - (d) Deciziile Comitetului sunt aduse la cunoștință Curții în cadrul următoarei sale Sesiuni Plenare.
- 6 În scopul procedurilor accelerate și în conformitate cu prevederile articolului 1(4) al Regulilor și articolului 5 al Anexei I, Curtea poate, cu titlu excepțional, să înființeze un Comitet compus dintr-un singur membru. Articolele 4(2), 4(3), 4(4), 4(5), sub-paragrafele b) și c), ale prezentei Anexa II nu se vor aplica.

ARTICOLUL 5

Secretariatul Curții

- 1 În absența Secretarului General sau la solicitarea Secretarului General, Secretarul General Adjunct și/ sau Consilierul General sunt abilitați să sesizeze Curtea, să confirme arbitrii, să certifice copii conforme cu originalul ale hotărârilor și să solicite plata unui avans provizoriu, după cum se prevede la articolele 6(3), 13(2), 35 (2) și 37(1) ale Regulilor, precum și să adopte măsurile prevăzute la articolul 37(6).
- 2 Secretariatul poate, cu aprobarea Curții, să emită note și alte documente spre informarea părților și a arbitrilor sau după cum este necesar pentru desfășurarea corespunzătoare a procedurilor arbitrale.
- 3 Birourile Secretariatului pot fi stabilite în afara sediului CCI. Secretariatul va păstra o listă a birourilor desemnate de Secretarul General. Cererile de Arbitrare pot fi înaintate Secretariatului la oricare dintre birourile acestuia, iar atribuțiile Secretariatului în baza Regulilor pot fi îndeplinite de la oricare dintre birourile sale, după cum dispune Secretarul General, Secretarul General Adjunct sau Consilierul General.

ARTICOLUL 6

Examinarea hotărârilor arbitrale

În cadrul procedurii de examinare a proiectelor de hotărâri în conformitate cu articolul 34 al prezentelor Reguli, Curtea are în vedere, pe cât posibil, cerințele normelor imperative de la locul arbitrajului.

ARTICOLUL 1

Avans pentru cheltuieli

- 1 Fiecare cerere de inițiere a arbitrajului în baza prezentelor Reguli trebuie să fie însoțită de plata unei taxe de înregistrare de 5.000 US\$. Această plată nu este rambursabilă și va fi scăzută din cota aferentă reclamantului din avansul pentru cheltuieli.
- 2 Avansul provizoriu stabilit de Secretarul General conform articolului 37(1) al prezentelor Reguli nu va depăși în mod normal valoarea obținută prin însumarea cheltuielilor administrative ale CCI, valoarea minimă a onorariilor (după cum este expus în cele ce urmează în tabelul de calcul de mai jos) pe baza cuantumului cererii și cheltuielile rambursabile estimate ale tribunalului arbitral, ocazionate de redactarea actului de misiune sau organizarea conferinței privind administrarea cauzei. În cazul în care această valoare nu este determinată, avansul provizoriu va fi stabilit de Secretarul General, la aprecierea sa. Plata de către reclamant va fi creditată cotei acesteia din avansul pentru cheltuieli stabilit de Curte.
- 3 În general, tribunalul arbitral, în conformitate cu articolul 37(6) al prezentelor Reguli, va continua procedura doar în privința acelor cereri sau cereri reconvenționale al căror avans pentru cheltuieli a fost plătit integral.
- 4 Avansul pentru cheltuieli stabilit de Curte în conformitate cu articolele 37(2) sau 37(4) ale prezentelor Reguli include onorariul arbitrului sau ale arbitrilor (denumit în continuare „arbitru”), orice cheltuieli cu privire la arbitraj ale arbitrului și cheltuielile administrative ale CCI.
- 5 Fiecare parte va achita în numerar cota care îi revine din totalul avansului pentru cheltuieli. În cazul în care cota unei părți din avansul pentru cheltuieli este mai mare de 500.000 US\$ („Suma Limită”), respectiva parte poate constitui o garanție bancară pentru orice valoare mai mare decât Suma Limită. Curtea poate modifica Suma Limită în orice moment, la aprecierea sa.

- 6 Curtea poate autoriza ca plata avansului pentru cheltuieli sau a cotei din acesta a oricărei părți să se efectueze în tranșe, sub rezerva unor condiții pe care Curtea le consideră adecvate, inclusiv în ceea ce privește plata cheltuielilor administrative CCI suplimentare.
- 7 O parte care a achitat deja integral cota sa din avansul pentru cheltuieli stabilit de Curte poate, în conformitate cu articolul 37(5) al Regulilor, să plătească partea neachitată din avansul pentru cheltuieli datorat de partea care nu a achitat prin constituirea unei garanții bancare.
- 8 În cazul în care Curtea a stabilit avansuri separate pentru cheltuieli în conformitate cu articolul 37(3) al Regulilor, Secretariatul va invita fiecare parte să achite suma din avans corespunzătoare cererii (cererilor) sale.
- 9 În cazul în care, ca urmare a stabilirii avansurilor separate pentru cheltuieli, avansul separat stabilit pentru pretenția oricăreia dintre părți depășește jumătate din suma totală a avansului stabilit anterior (în privința aceluiași pretenții și cereri reconvenționale care fac obiectul avansurilor separate), se poate constitui o garanție bancară în vederea acoperirii oricăror astfel de sume în plus. În cazul în care valoarea avansului separat este ulterior majorată, cel puțin o jumătate din suma majorată va fi achitată în numerar.
- 10 Secretariatul va stabili condițiile aplicabile garanțiilor bancare pe care le pot constitui părțile în conformitate cu prevederile de mai sus.
- 11 După cum se prevede la articolul 37(5) al prezentelor Reguli, avansul pentru cheltuieli poate fi ajustat în orice moment pe parcursul arbitrajului, în special pentru a lua în considerare fluctuații ale valorii litigiului, modificări ale sumei reprezentând cheltuielile estimate ale arbitrilor sau evoluția dificultății sau complexității procedurilor arbitrale.
- 12 Înainte de a începe orice expertiză dispusă de tribunalul arbitral, părțile, sau una din acestea, va achita un avans pentru cheltuieli stabilit de tribunalul arbitral, suficient pentru a acoperi onorariile și cheltuielile estimate ale expertului, după cum stabilește tribunalul arbitral. Tribunalului arbitral îi revine responsabilitatea de a se asigura că părțile efectuează plata acestor onorarii și cheltuieli.

- 13 Sumele plătite cu titlu de avans pentru cheltuieli nu sunt purtătoare de dobândă pentru părți sau pentru arbitru.

ARTICOLUL 2

Cheltuieli și onorarii

- 1 Sub rezerva articolului 38(2) al prezentelor Reguli, Curtea va stabili onorariul arbitrului în conformitate cu tabelul de calcul expus mai jos sau, în cazul în care valoarea litigiului nu este prevăzută, conform aprecierii sale.
- 2 Pentru a stabili onorariile arbitrilor, Curtea va lua în considerare diligența și eficiența arbitrului, timpul petrecut, celeritatea procedurii, complexitatea litigiului și respectarea termenului de depunere a proiectului de hotărâre, astfel încât să ajungă la o valoare care se încadrează în limitele menționate sau, în situații excepționale (articolul 38(2) al Regulilor), la o valoare mai mare sau mai mică decât limitele respective.
- 3 Atunci când o cauză este supusă soluționării mai multor arbitri, Curtea, la aprecierea sa, va avea dreptul de a majora valoarea totală a onorariului până la o valoare maximă, care în mod normal nu va depăși triplul onorariului unui arbitru.
- 4 Onorariul și cheltuielile arbitrului vor fi stabilite în mod exclusiv de către Curte, conform cerințelor prezentelor Reguli. Orice convenții separate încheiate între părți și arbitru cu privire la onorarii contravin prezentelor Reguli.
- 5 Curtea va stabili cheltuielile administrative ale CCI pentru fiecare arbitraj în conformitate cu tabelul de calcul prezentat mai jos sau, în cazul în care valoarea litigiului nu este prevăzută, conform aprecierii sale. În cazul în care părțile au agreeat în privința unor servicii suplimentare sau în cazuri excepționale, Curtea poate stabili cheltuielile administrative ale CCI la o cifră mai mică sau mai mare decât cea care ar rezulta din aplicarea acestui tabel de calcul, cu condiția ca respectivele cheltuieli să nu depășească în mod normal valoarea maximă a tabelului de calcul.

- 6 În orice moment pe parcursul arbitrajului, Curtea poate stabili ca scadentă o parte a cheltuielilor administrative ale CCI corespunzătoare serviciilor care au fost deja prestate de Curte și de Secretariat.
- 7 Curtea poate solicita plata unor cheltuieli administrative suplimentare față de cele prevăzute în tabelul de calcul al cheltuielilor administrative, ca o condiție pentru suspendarea unui arbitraj la solicitarea părților sau a uneia dintre acestea, cu acordul celeilalte părți.
- 8 În cazul în care un arbitraj încetează înainte de pronunțarea unei hotărâri finale, Curtea va stabili, la aprecierea sa, onorariile și cheltuielile arbitrilor și cheltuielile administrative ale CCI ținând cont de stadiul procedurii arbitrale și de orice alte circumstanțe relevante.
- 9 Orice sumă plătită de părți cu titlu de avans pentru cheltuieli care depășește cheltuielile arbitrale stabilite de Curte va fi rambursată părților, luându-se în considerare sumele plătite.
- 10 În cazul unei cereri în baza articolului 36(2) al prezentelor Reguli sau al unei retrimiteri conform articolului 36(4), Curtea poate stabili un avans pentru acoperirea onorariilor și cheltuielilor suplimentare ale tribunalului arbitral și a cheltuielilor administrative suplimentare ale CCI și poate condiționa transmiterea respectivei solicitări către tribunalul arbitral de plata în prealabil către CCI, în numerar și integral, a respectivului avans. În cazul în care aprobă decizia tribunalului arbitral, Curtea va stabili, la aprecierea sa, costurile aferente procedurii ca urmare a unei solicitări sau retrimiteri, care vor include orice onorarii ale arbitrului și cheltuieli administrative ale CCI.
- 11 Secretariatul poate solicita plata unor cheltuieli administrative suplimentare celor prevăzute în tabelul de calcul al cheltuielilor administrative pentru cheltuieli legate de o solicitare în baza articolului 35(5) al prezentelor Reguli.
- 12 În cazul în care un arbitraj este precedat de proceduri în baza Regulilor de Mediere ale CCI, o jumătate din cheltuielile administrative ale CCI plătite pentru respectivele proceduri va fi creditată cheltuielilor administrative ale CCI aferente arbitrajului.

- 13 Sumele plătite arbitrului nu includ taxa pe valoare adăugată (TVA) sau alte taxe și impozite aplicabile onorariului arbitrului. Revine în sarcina părților să achite orice astfel de taxe sau impozite; în orice caz, recuperarea oricăror astfel de speze sau taxe este o chestiune care privește strict arbitrul și părțile.
- 14 Oricăror cheltuieli administrative ale CCI li se poate adăuga taxa pe valoare adăugată (TVA) sau taxe de natură similară, conform cotei în vigoare.

ARTICOLUL 3

Tabelul de calcul ale cheltuielilor administrative și onorariului arbitrului

- 1 Tabelul de calcul al cheltuielilor administrative și onorariul arbitrului prezentat mai jos va intra în vigoare de la data de 1 ianuarie 2017 în privința tuturor arbitrajelor inițiate la sau ulterior acestei date, indiferent de versiunea Regulilor aplicabile respectivelor arbitraje.
- 2 În vederea calculării cheltuielilor administrative ale CCI și a onorariului arbitrului, trebuie adunate sumele calculate pentru fiecare tranșă succesivă din valoarea litigiului, cu excepția cazului în care valoarea litigiului depășește valoarea de 500 milioane US\$, situație în care suma forfetară de 150.000 US\$ va reprezenta totalul cheltuielilor administrative ale CCI.
- 3 Tabelul de calcul al cheltuielilor administrative și onorariul arbitrului în cazul procedurii accelerate prezentat mai jos va intra în vigoare de la 1 martie 2017 în privința tuturor arbitrajelor inițiate la sau ulterior acestei date, indiferent de versiunea Regulilor aplicabile respectivelor arbitraje. În cazul în care părțile au convenit în privința procedurii accelerate în conformitate cu articolul 30(2), sub-paragraful b), se va aplica tabelul de calcul în cazul procedurii accelerate.
- 4 Toate sumele stabilite de Curte sau în conformitate cu oricare din anexele prezentelor Reguli sunt plătibile în US\$, cu excepția situațiilor în care este interzis prin lege sau Curtea decide în alt mod, caz în care CCI poate aplica un alt tabel de calcul și un aranjament diferit privind onorariile, într-o altă valută.

TABEL DE CALCUL AL CHELTUIELILOR ADMINISTRATIVE ȘI ONORARIULUI ARBITRULUI

A Cheltuieli Administrative		B Onorariul Arbitrului	
Suma disputată (în Dolari US)	Cheltuieli administrative*	Suma disputată (în Dolari US)	Onorarij**
		minim	maxim
până la 50,000	5,000\$	3,000\$	18,0200%
de la 50,001 la 100,000	1.53%		
de la 100,001 la 200,000	2.72%	2.6500%	13.5680%
de la 200,001 la 500,000	2.25%	1.4310%	7.6850%
de la 500,001 la 1,000,000	1.62%	1.3670%	6.8370%
de la 1,000,001 la 2,000,000	0.788%	0.9540%	4.0280%
de la 2,000,001 la 5,000,000	0.46%	0.6890%	3.6040%
de la 5,000,001 la 10,000,000	0.25%	0.3750%	1.3910%
de la 10,000,001 la 30,000,000	0.10%	0.1280%	0.9100%
de la 30,000,001 la 50,000,000	0.09%	0.0640%	0.2410%
de la 50,000,001 la 80,000,000	0.01%	0.0590%	0.2280%
de la 80,000,001 la 100,000,000	0.0123%	0.0330%	0.1570%
peste 100,000,000	150,000\$	0.0210%	0.1150%
		0.0110%	0.0580%
		0.0100%	0.0400%

* Strict în scopuri ilustrative, tabelul de la pagina 58 indică cheltuielile administrative în US\$, care rezultă atunci când se efectuează calculele corespunzătoare.

** Strict în scopuri ilustrative, tabelul de la pagina 59 indică intervalul onorariilor în US\$, care rezultă atunci când se efectuează calculele corespunzătoare.

TABEL DE CALCUL AL CHELTUIELILOR ADMINISTRATIVE ȘI ONORARIULUI ARBITRULUI

Suma disputată	A Cheltuieli administrative*	
(în Dolari US)	(în Dolari US)	
până la 50,000	5,000	
de la 50,001 la 100,000	5,000	+ 1.53% din suma, peste 50,000
de la 100,001 la 200,000	5,765	+ 2.72% din suma, peste 100,000
de la 200,001 la 500,000	8,485	+ 2.25% din suma, peste 200,000
de la 500,001 la 1,000,000	15,235	+ 1.62% din suma, peste 500,000
de la 1,000,001 la 2,000,000	23,335	+ 0.788% din suma, peste 1,000,000
de la 2,000,001 la 5,000,000	31,215	+ 0.46% din suma, peste 2,000,000
de la 5,000,001 la 10,000,000	45,015	+ 0.25% din suma, peste 5,000,000
de la 10,000,001 la 30,000,000	57,515	+ 0.10% din suma, peste 10,000,000
de la 30,000,001 la 50,000,000	77,515	+ 0.09% din suma, peste 30,000,000
de la 50,000,001 la 80,000,000	95,515	+ 0.01% din suma, peste 50,000,000
de la 80,000,001 la 500,000,000	98,515	+ 0.0123% din suma, peste 80,000,000
peste 500,000,000	150,000	

* A se vedea pagina 57.

TABEL DE CALCUL AL CHELTUIELILOR ADMINISTRATIVE ȘI ONORARIULUI ARBITRULUI

Suma disputată		B Onorariul Arbitrului**	
(în Dolari US)		(în Dolari US)	
	Minim	Maxim	
până la 50,000	3,000	18,0200%	din suma disputată
de la 50,001 la 100,000	3,000 + 2.6500% din suma, peste 50,000	9,010 + 13.5680%	din suma, peste 50,000
de la 100,001 la 200,000	4,325 + 1.4310% din suma, peste 100,000	15,794 + 7.6850%	din suma, peste 100,000
de la 200,001 la 500,000	5,756 + 1.3670% din suma, peste 200,000	23,479 + 6.8370%	din suma, peste 200,000
de la 500,001 la 1,000,000	9,857 + 0.9540% din suma, peste 500,000	43,990 + 4.0280%	din suma, peste 500,000
de la 1,000,001 la 2,000,000	14,627 + 0.6890% din suma, peste 1,000,000	64,130 + 3.6040%	din suma, peste 1,000,000
de la 2,000,001 la 5,000,000	21,517 + 0.3750% din suma, peste 2,000,000	100,170 + 1.3910%	din suma, peste 2,000,000
de la 5,000,001 la 10,000,000	32,767 + 0.1280% din suma, peste 5,000,000	141,900 + 0.9100%	din suma, peste 5,000,000
de la 10,000,001 la 30,000,000	39,167 + 0.0640% din suma, peste 10,000,000	187,400 + 0.2410%	din suma, peste 10,000,000
de la 30,000,001 la 50,000,000	51,967 + 0.0590% din suma, peste 30,000,000	235,600 + 0.2280%	din suma, peste 30,000,000
de la 50,000,001 la 80,000,000	63,767 + 0.0330% din suma, peste 50,000,000	281,200 + 0.1570%	din suma, peste 50,000,000
de la 80,000,001 la 100,000,000	73,667 + 0.0210% din suma, peste 80,000,000	328,300 + 0.1150%	din suma, peste 80,000,000
de la 100,000,001 la 500,000,000	77,867 + 0.0110% din suma, peste 100,000,000	351,300 + 0.0580%	din suma, peste 100,000,000
peste 500,000,000	121,867 + 0.0100% din suma, peste 500,000,000	583,300 + 0.0400%	din suma, peste 500,000,000

** A se vedea pagina 57.

TABEL DE CALCUL AL CHELTUIELILOR ADMINISTRATIVE
ȘI ONORARIUL ARBITRULUI ÎN CAZUL PROCEDURII
ACCELERATE

B Onorariul Arbitrului

Suma disputată (în Dolari US)	Minim	Onorariile**	Maxim
până la 50,000	2,400\$		14,4160%
de la 50,001 la 100,000	2,1200%		10,8544%
de la 100,001 la 200,000	1,1448%		6,1480%
de la 200,001 la 500,000	1,0936%		5,4696%
de la 500,001 la 1,000,000	0,7632%		3,2224%
de la 1,000,001 la 2,000,000	0,5512%		2,8832%
de la 2,000,001 la 5,000,000	0,3000%		1,1128%
de la 5,000,001 la 10,000,000	0,1024%		0,7280%
de la 10,000,001 la 30,000,000	0,0512%		0,1928%
de la 30,000,001 la 50,000,000	0,0472%		0,1824%
de la 50,000,001 la 80,000,000	0,0264%		0,1256%
de la 80,000,001 la 100,000,000	0,0168%		0,0920%
de la 100,000,001 la 500,000,000	0,0088%		0,0464%
peste 500,000,000	0,0080%		0,0320%

** Strict în scopuri ilustrative, tabelul de la pagina 62 indică intervalul onorariilor în US\$, care rezultă atunci când se efectuează calculele corespunzătoare.

A Cheltuieli Administrative

Suma disputată (în Dolari US)	Cheltuieli administrative *
până la 50,000	5,000\$
de la 50,001 la 100,000	1,53%
de la 100,001 la 200,000	2,72%
de la 200,001 la 500,000	2,25%
de la 500,001 la 1,000,000	1,62%
de la 1,000,001 la 2,000,000	0,7888%
de la 2,000,001 la 5,000,000	0,46%
de la 5,000,001 la 10,000,000	0,25%
de la 10,000,001 la 30,000,000	0,10%
de la 30,000,001 la 50,000,000	0,09%
de la 50,000,001 la 80,000,000	0,01%
de la 80,000,001 la 500,000,000	0,0123%
peste 500,000,000	150,000\$

* Strict în scopuri ilustrative, tabelul de la pagina 61 indică cheltuielile administrative în US\$, care rezultă atunci când se efectuează calculele corespunzătoare.

**TABEL DE CALCUL AL CHELTUIELILOR ADMINISTRATIVE
ȘI ONORARIUL ARBITRULUI ÎN CAZUL PROCEDURII
ACCELERATE**

Suma disputată A Cheltuieli administrative*

(în Dolari US)	(în Dolari US)
până la 50,000	5,000
de la 50,001 la 100,000	5,000 + 1.53% din suma, peste 50,000
de la 100,001 la 200,000	5,765 + 2.72% din suma, peste 100,000
de la 200,001 la 500,000	8,485 + 2.25% din suma, peste 200,000
de la 500,001 la 1,000,000	15,235 + 1.62% din suma, peste 500,000
de la 1,000,001 la 2,000,000	23,335 + 0.788% din suma, peste 1,000,000
de la 2,000,001 la 5,000,000	31,215 + 0.46% din suma, peste 2,000,000
de la 5,000,001 la 10,000,000	45,015 + 0.25% din suma, peste 5,000,000
de la 10,000,001 la 30,000,000	57,515 + 0.10% din suma, peste 10,000,000
de la 30,000,001 la 50,000,000	77,515 + 0.09% din suma, peste 30,000,000
de la 50,000,001 la 80,000,000	95,515 + 0.01% din suma, peste 50,000,000
de la 80,000,001 la 500,000,000	98,515 + 0.0123% din suma, peste 80,000,000
peste 500,000,000	150,000

* A se vedea pagina 60.

TABEL DE CALCUL AL CHELTUIELILOR ADMINISTRATIVE
ȘI ONORARIUL ARBITRULUI ÎN CAZUL PROCEDURII
ACCELERATE

B Onorariul Arbitrului**		Maxim
Suma disputată	(în Dolari US)	Minim
pană la	50,000	14.4160% din suma disputată
de la	50,001 la 100,000	7,208 + 10.8544% din suma, peste 50,000
de la	100,001 la 200,000	12,635 + 6.1480% din suma, peste 100,000
de la	200,001 la 500,000	18,783 + 5.4696% din suma, peste 200,000
de la	500,001 la 1,000,000	35,192 + 3.2224% din suma, peste 500,000
de la	1,000,001 la 2,000,000	51,304 + 2.8832% din suma, peste 1,000,000
de la	2,000,001 la 5,000,000	80,136 + 1.1128% din suma, peste 2,000,000
de la	5,000,001 la 10,000,000	113,520 + 0.7280% din suma, peste 5,000,000
de la	10,000,001 la 30,000,000	149,920 + 0.1928% din suma, peste 10,000,000
de la	30,000,001 la 50,000,000	188,480 + 0.1824% din suma, peste 30,000,000
de la	50,000,001 la 80,000,000	224,960 + 0.1256% din suma, peste 50,000,000
de la	80,000,001 la 100,000,000	262,640 + 0.0920% din suma, peste 80,000,000
de la	100,000,001 la 500,000,000	281,040 + 0.0464% din suma, peste 100,000,000
peste	500,000,000	466,640 + 0.0320% din suma, peste 500,000,000

** A se vedea pagina 60.

În continuare sunt prezentate exemple de tehnici de administrare a procedurii, care pot fi utilizate de tribunalul arbitral și de părți pentru a controla durata și costul arbitrajului. Este important să se realizeze un control adecvat al duratei și costului în toate procedurile. În special în procedurile de complexitate redusă și cu valoare scăzută este important să se asigure ca durata și costurile să fie proporționale cu miza disputei.

- a) Bifurcarea procedurii sau pronunțarea unei sau mai multor hotărâri parțiale în privința aspectelor cheie, atunci când se poate estima în mod real că această măsură va conduce la o soluționare mai eficientă a procedurii.
- b) Identificarea chestiunilor care pot fi soluționate prin acord între părți sau între experții acestora.
- c) Identificarea chestiunilor care pot fi soluționate doar pe baza documentelor depuse, fără a mai fi nevoie de depoziții orale sau prezentări ale argumentelor în cadrul unei audieri.
- d) Comunicarea documentelor probatorii:
 - (i) Adresarea către părți a unei solicitări de a depune, în același timp cu memoriile acestora, documentele justificative aferente;
 - (ii) Evitarea cererilor de comunicare a documentelor probatorii, acolo unde este posibil, pentru a controla durata și costul;
 - (iii) În cazurile în care cererile de comunicare a documentelor probatorii sunt considerate adecvate, limitarea acestora la documentele sau categoriile de documente care prezintă relevanță și importanță pentru rezultatul cauzei;
 - (iv) Stabilirea unor termene rezonabile pentru comunicarea documentelor;
 - (v) Utilizarea unui grafic privind comunicarea documentelor, pentru a înlesni soluționarea problemelor privind comunicarea documentelor.
- e) Limitarea întinderii și obiectului memoriilor scrise și depozițiilor scrise și orale (atât ale martorilor, cât și ale experților) pentru a se evita repetiția și a se menține atenția asupra aspectelor relevante.

REGULI DE ARBITRAJ ALE CCI
ANEXA IV – TEHNICI DE ADMINISTRARE A
PROCEDURII

- f) Utilizarea conferințelor telefonice sau video pentru audieri procedurale sau pentru alte audieri, în cazurile în care prezența în persoană nu este esențială, și utilizarea mijloacelor IT care permit comunicarea online între părți, tribunalul arbitral și Secretariatul Curții.
- g) Organizarea unei conferințe înaintea audierii, în cadrul căreia se poate discuta și conveni în privința modului de desfășurare a audierii, iar tribunalul arbitral poate indica părților chestiunile asupra cărora dorește ca acestea să se concentreze în cadrul audierii.
- h) Soluționarea litigiilor:
 - (i) informarea părților că sunt libere să-și soluționeze litigiul, în totalitate sau parțial, fie prin negociere, fie prin orice formă de soluționare a litigiilor pe cale amiabilă cum ar fi, de exemplu, medierea în baza Regulilor de Mediere CCI;
 - (ii) în cazul în care părțile și tribunalul arbitral convin astfel, tribunalul arbitral poate lua măsuri pentru a facilita soluționarea disputei, cu condiția că se va întreprinde orice efort pentru a se asigura că orice hotărâre poate fi pusă în executare.

În publicația ICC intitulată „Controlling Time and Costs in Arbitration” (Cum se controlează durata și costurile arbitrajului) sunt descrise tehnici suplimentare.

ARTICOLUL 1

Cererea privind măsuri de urgență

- 1 O parte care dorește să recurgă la un arbitru de urgență conform articolului 29 al Regulilor de arbitraj ale CCI („Regulile”) va transmite Secretariatului o Solicitare privind măsuri de urgență („Solicitarea”), la oricare din birourile menționate în cuprinsul Regulilor Interne ale Curții din Anexa II a Regulilor.
- 2 Solicitarea va fi furnizată într-un număr suficient de exemplare pentru a se asigura un exemplar pentru fiecare parte, plus unul pentru arbitrul de urgență și unul pentru Secretariat.
- 3 Solicitarea va cuprinde următoarele informații:
 - a) numele complet, descrierea, adresa și alte detalii de contact ale fiecăreia dintre părți;
 - b) numele complet, adresa și alte detalii de contact ale oricărei(oricăror) persoane care reprezintă solicitantul;
 - c) o descriere a circumstanțelor care au generat Solicitarea și a litigiului pe care se întemeiază, care a fost supus sau care urmează a fi supus soluționării prin arbitraj;
 - d) o expunere a măsurilor de urgență solicitate;
 - e) motivele pentru care solicitantul necesită de urgență măsuri provizorii sau asigurătorii, pentru care nu se poate aștepta constituirea unui tribunal arbitral;
 - f) orice convenții relevante și, în special, convenția arbitrală;
 - g) orice acord cu privire la locul arbitrajului, dreptul aplicabil și limba arbitrajului;
 - h) dovada plății sumei prevăzute de articolul 7(1) al prezentei Anexe; și
 - i) orice Cerere de arbitrare și orice alte memorii în legătură cu litigiul pe care se întemeiază, care au fost transmise Secretariatului înainte formulării Solicitării de către oricare dintre părți.

Solicitarea poate conține orice alte documente sau informații pe care solicitantul le consideră potrivite sau care ar putea contribui la examinarea eficientă a Solicitării.

- 4 Solicitarea va fi redactată în limba arbitrajului, în cazul în care părțile au convenit în acest sens sau, în absența unei astfel de convenții, în limba convenției arbitrale.
- 5 În cazul și în măsura în care Președintele Curții („Președintele”) consideră că, pe baza informațiilor cuprinse în Solicitare, se aplică Prevederile privind Procedura de Urgență cu referire la articolul 29(5) și articolul 29(6) al Regulilor, Secretariatul va transmite o copie a Solicitării și documentele anexate acesteia către partea respondentă. În cazul și în măsura în care Președintele are o altă opinie, Secretariatul va informa părțile că procedura de urgență nu va avea față de unele sau toate părțile și va transmite o copie a Solicitării către aceștia, spre informare.
- 6 Președintele va sista procedurile de urgență în cazul în care Secretariatul nu primește o Cerere de arbitrare din partea solicitantului în decurs de 10 zile de la primirea Solicitării de către Secretariat, cu excepția cazului în care arbitrul de urgență stabilește că este necesar un interval mai mare de timp.

ARTICOLUL 2

Numirea arbitrului de urgență; transmiterea dosarului

- 1 Președintele va numi un arbitru de urgență în cel mai scurt timp posibil, în mod obișnuit în termen de două zile de la primirea Solicitării de către Secretariat.
- 2 Niciun arbitru de urgență nu va mai fi numit după transmiterea dosarului către tribunalul arbitral conform articolului 16 al Regulilor. Un arbitru de urgență numit înaintea transmiterii dosarului către tribunalul arbitral va rămâne investit în vederea pronunțării unui ordin în termenul permis de articolul 6(4) al prezentei Anexe.
- 3 De îndată ce a fost desemnat arbitrul de urgență, Secretariatul va informa părțile în acest sens și va transmite dosarul către arbitrul de urgență. Ulterior, toate comunicările în scris din partea părților vor fi înaintate direct arbitrului de urgență, cu o copie către cealaltă parte și către Secretariat. O copie a oricărei comunicări în scris din partea arbitrului de urgență către părți va fi transmisă Secretariatului.

- 4 Fiecare arbitru de urgență va fi și va rămâne imparțial și independent față de părțile implicate în litigiu.
- 5 Înainte de a fi numit, arbitrul de urgență va semna o declarație de acceptare, disponibilitate, imparțialitate și independență. Secretariatul va pune la dispoziția părților o copie a acestei declarații.
- 6 Un arbitru de urgență nu va avea calitatea de arbitru în niciun arbitraj cu privire la litigiul care a generat Solicitarea.

ARTICOLUL 3

Recuzarea unui arbitru de urgență

- 1 Cererea de recuzare a unui arbitru de urgență trebuie formulată în termen de trei zile de la primirea de către partea care solicită recuzarea a notificării privind numirea sau de la data la care respectiva parte a luat cunoștință de faptele sau împrejurările pe care se întemeiază cererea de recuzare, în cazul în care această dată este ulterioară primirii respectivei notificări.
- 2 Recuzarea va fi decisă de către Curte, după ce Secretariatul a oferit ocazia arbitrului de urgență și celeilalte sau celorlalte părți să-și prezinte observațiile în scris, într-un termen adecvat.

ARTICOLUL 4

Locul procedurii arbitrului de urgență

- 1 În cazul în care părțile au convenit în privința locului arbitrajului, acest loc va fi și locul procedurii arbitrului de urgență. În absența unei astfel de convenții, Președintele va stabili locul procedurii arbitrului de urgență, fără a aduce atingere stabilirii locului arbitrajului în conformitate cu articolul 18(1) al Regulilor.
- 2 Întâlnirile cu arbitrul de urgență se vor desfășura în prezența celor interesați, în orice locație pe care o consideră adecvată arbitrul de urgență, sau prin conferință video, telefonic sau prin mijloace de comunicare similare.

ARTICOLUL 5

Procedura

- 1 Arbitrul de urgență va stabili, în cel mai scurt timp posibil, un calendar procedural pentru procedura arbitralului de urgență, în mod obișnuit în termen de două zile de la transmiterea dosarului către arbitrul de urgență, în conformitate cu articolul 2(3) al prezentei Anexe.
- 2 Arbitrul de urgență va conduce procedura în maniera pe care acesta o consideră adecvată, ținând cont de natura și caracterul urgent al Solicitării. În toate situațiile, arbitrul de urgență va acționa în mod echitabil și imparțial, și va oferi fiecărei părți posibilitatea rezonabilă de a-și pune în valoare mijloacele de apărare.

ARTICOLUL 6

Ordinul

- 1 În conformitate cu articolul 29(2) al Regulilor, decizia arbitralului de urgență va fi pronunțată sub formă de ordin („Ordinul”).
- 2 În cuprinsul Ordinului, arbitrul de urgență va decide asupra admisibilității Solicitării conform articolului 29(1) al Regulilor și asupra propriei competențe de a dispune măsuri de urgență.
- 3 Ordinul va fi emis în scris și va cuprinde motivele pe care se fundamentează. Acesta va fi datat și semnat de către arbitrul de urgență.
- 4 Ordinul va fi emis în termen de maxim 15 zile de la data la care dosarul a fost transmis către arbitrul de urgență conform articolului 2(3) al prezentei Anexe. Președintele poate prelungi termenul la cererea justificată a arbitralului de urgență sau din propria inițiativă a Președintelui, în cazul în care acesta consideră că este necesar.
- 5 În termenul stabilit în conformitate cu articolul 6(4) al prezentei Anexe arbitrul de urgență va transmite Ordinul către părți, cu o copie la Secretariat, prin oricare dintre mijloacele de comunicare permise prin articolul 3(2) al Regulilor pe care arbitrul de urgență le apreciază ca asigurând primirea cu celeritate.

- 6 Ordinul nu va fi obligatoriu pentru părți în cazul:
 - a) sistării procedurii arbitralului de urgență de către Președinte, conform articolului 1(6) al prezentei Anexe;
 - b) acceptării de către Curte a unei cereri de recuzare împotriva arbitralului de urgență, conform articolului 3 al prezentei Anexe;
 - c) hotărârii finale pronunțate de tribunalul arbitral, cu excepția situației în care tribunalul arbitral decide în alt mod; sau
 - d) retragerii tuturor cererilor sau încetării arbitrajului înaintea pronunțării unei hotărâri finale.
- 7 Arbitralul de urgență poate încuviința măsurile dispuse sub orice condiție pe care o consideră potrivită, inclusiv sub condiția constituirii unor garanții corespunzătoare.
- 8 La cererea motivată a unei părți, înaintea transmiterii dosarului către tribunalul arbitral în baza articolului 16 al Regulilor, arbitralul de urgență poate modifica, sista sau anula Ordinul.

ARTICOLUL 7

Cheltuieli privind procedura arbitralului de urgență

- 1 Solicitantul trebuie să plătească suma de 40.000 US\$, formată din 10.000 US\$ pentru cheltuieli administrative ale CCI și US\$ 30.000 pentru onorariul și cheltuielile arbitralului de urgență. Fără a aduce atingere articolului 1(5) al prezentei Anexe, Solicitarea nu va fi comunicată până când Secretariatul nu primește plata de 40.000 US\$.
- 2 În orice moment pe parcursul procedurii arbitralului de urgență Președintele poate să decidă în privința majorării onorariilor arbitralului de urgență sau a cheltuielilor administrative ale CCI, luând în considerare, printre altele, natura cauzei și natura și volumul activității prestate de arbitralul de urgență, de Curte, de Președinte și de Secretariat. În cazul în care partea care a formulat Solicitarea nu achită costurile majorate în termenul stabilit de Secretariat, se va considera că Solicitarea a fost retrasă.
- 3 Prin ordinul arbitralului de urgență se vor stabili costurile procedurii arbitralului de urgență și se va decide alocarea cheltuielilor între părți.

- 4 Costurile procedurii arbitralului de urgență includ cheltuielile administrative ale CCI, onorariile și cheltuielile arbitralului de urgență și costurile rezonabile de asistență juridică și de altă natură suportate de părți în scopul procedurii arbitralului de urgență.
- 5 În cazul în care procedura arbitralului de urgență nu se desfășoară conform articolului 1(5) al prezentei Anexe sau este oprită în orice mod înainte emiterii unui Ordin, Președintele va stabili suma care trebuie rambursată solicitantului, dacă este cazul. Suma de 5.000 US\$ pentru cheltuieli administrative ale CCI este nerambursabilă în toate cazurile.

ARTICOLUL 8

Regula generală

- 1 Președintele va avea autoritatea de a decide, la aprecierea sa, în privința tuturor aspectelor legate de administrarea procedurii arbitralului de urgență care nu sunt în mod expres prevăzute în prezenta Anexă.
- 2 În absența Președintelui sau la solicitarea acestuia, oricare dintre Vice-Președinți va avea autoritatea de a lua decizii în numele Președintelui.
- 3 În toate aspectele privind procedura arbitralului de urgență care nu sunt în mod expres prevăzute în prezenta Anexă, Curtea, Președintele și arbitralul de urgență vor acționa în spiritul Regulilor și al prezentei Anexe.

ARTICOLUL 1

Aplicarea Regulilor privind procedura accelerată

- 1 În măsura în care articolul 30 al Regulilor de arbitraj ale ICC („Regulile”) și prezenta Anexă VI nu prevăd altfel, prezentele Reguli se vor aplica în cazul unui arbitraj supus soluționării în baza Regulilor privind procedura accelerată.
- 2 Suma la care se face referire la articolul 30(2), subparagraful a), al Regulilor este de 2.000.000 US\$.
- 3 La primirea Răspunsului la Cerere conform articolului 5 al prezentelor Reguli sau la expirarea termenului pentru Răspuns sau în orice moment relevant ulterior și sub rezerva articolului 30(3) al Regulilor, Secretariatul va informa părțile că Prevederile privind procedura accelerată se vor aplica în respectiva cauză.
- 4 În orice moment pe parcursul procedurilor arbitrale, Curtea poate, din proprie inițiativă sau la solicitarea unei părți, și cu consultarea prealabilă a tribunalului arbitral și a părților, să decidă că Prevederile privind procedura accelerată nu se mai aplică în respectiva cauză. În acest caz, cu excepția situației în care Curtea consideră că este potrivit să înlocuiască și/sau să reconstituie tribunalul arbitral, acesta din urmă va rămâne constituit.

ARTICOLUL 2

Constituirea tribunalului arbitral

- 1 Curtea poate desemna un arbitru unic, fără a fi relevante orice prevederi în sens contrar din convenția arbitrală.
- 2 Părțile pot desemna arbitrul unic în termenul stabilit de Secretariat. În absența acestei desemnări, arbitrul unic va fi numit de Curte în cel mai scurt timp posibil.

ARTICOLUL 3

Procedura

- 1 Articolul 23 al Regulilor nu se va aplica în cazul unui arbitraj supus soluționării în baza Regulilor privind procedura accelerată.
- 2 După constituirea tribunalului arbitral, niciuna dintre părți nu va formula cereri noi, cu excepția cazului în care există autorizarea din partea tribunalului arbitral, care va lua în considerare natura noilor cereri, stadiul arbitrajului, consecințele privind costul arbitrajului și orice alte împrejurări relevante.
- 3 Conferința privind administrarea cauzei în privința căreia s-a convenit conform articolului 24 al Regulilor va avea loc în maxim 15 zile de la data transmiterii dosarului către tribunalul arbitral. Curtea poate prelungi acest termen în baza unei solicitări justificate primite din partea tribunalului arbitral sau din proprie inițiativă, în cazul în care decide că este necesar să acționeze în acest sens.
- 4 Tribunalul arbitral va fi liber să adopte măsurile procedurale pe care le consideră adecvate. În special, tribunalul arbitral poate decide, după consultarea părților, să nu admită cereri privind comunicarea de documente probatorii sau să limiteze numărul, întinderea sau obiectul memoriilor scrise și a depozițiilor scrise (atât ale martorilor, cât și ale experților).
- 5 După consultarea părților, tribunalul arbitral poate soluționa litigiul exclusiv pe baza documentelor depuse de părți, fără nicio audiere sau examinare a martorilor sau experților. Atunci când urmează să aibă loc o audiere, tribunalul arbitral poate organiza respectiva audiere prin conferință video, telefonic sau prin mijloace de comunicare similare.

ARTICOLUL 4

Hotărâre

- 1 Tribunalul arbitral pronunță hotărârea finală în termen de șase luni de la data conferinței privind administrarea cauzei. Curtea poate prelungi acest termen conform articolului 31(2) al Regulilor.
- 2 Onorariul tribunalului arbitral va fi stabilit în conformitate cu tabelul de calcul al cheltuielilor administrative și onorariului arbitrului în cazul procedurii accelerate, prevăzut în Anexa III.

ARTICOLUL 5

Regula generală

În toate aspectele privind procedura accelerată care nu sunt în mod expres prevăzute în prezenta Anexă, Curtea și tribunalul arbitral vor acționa în spiritul Regulilor și al prezentei Anexe.

CLAUZE DE ARBITRAJE



CLAUZE DE ARBITRAJ ALE CCI

Se recomandă ca părțile care doresc să facă referire în contracte la arbitrajul CCI să utilizeze clauza standard de mai jos.

Clauza compromisorie standard CCI

Orice litigiu decurgând din sau în legătură cu prezentul contract va fi soluționat definitiv în conformitate cu Regulile de arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț de către unul sau mai mulți arbitri desemnați în conformitate cu Regulile menționate.

Părțile au libertatea de a adapta clauza la circumstanțele particulare ale acestora. De exemplu, acestea pot stipula numărul de arbitri, având în vedere că Regulile de arbitraj CCI conțin o prezumție în favoarea unui arbitru unic. De asemenea, ar fi indicat ca aceștia să prevadă locul și limba arbitrajului și dreptul aplicabil fondului cauzei. Regulile de arbitraj CCI nu limitează libera opțiune a părților în privința locului și limbii arbitrajului sau a dreptului care reglementează contractul.

În cazul adaptării clauzei, părțile trebuie să fie atente să evite orice ambiguitate. Formulările neclare din cuprinsul clauzei vor conduce la incertitudine și întârziere și pot împiedica sau chiar compromite procesul de soluționare a litigiului.

De asemenea, părțile ar trebui să țină cont de toți factorii care ar putea afecta caracterul executoriu al clauzei conform dreptului aplicabil, incluzând aici normele imperative de la locul arbitrajului și de la locul estimat al punerii în executare.

Arbitraj CCI fără arbitru de urgență

În cazul în care părțile doresc să excludă orice posibilitate de a recurge la Prevederile privind Procedura Arbitrului de Urgență, acestea trebuie să renunțe la acestea în mod expres, prin adăugarea următorului text la clauza de mai sus:

Prevederile privind Procedura Arbitrului de Urgență nu se vor aplica.

Procedura accelerată

Regulile de arbitraj CCI prevăd utilizarea unei proceduri accelerate în cauzele cu o valoare redusă. În cazul în care părțile doresc să excludă aplicarea Prevederilor privind procedura accelerată, acestea trebuie să renunțe în mod expres, prin adăugarea următorului text la clauza de mai sus:

Prevederile privind Procedura Accelerată nu se vor aplica.

Părțile care doresc să recurgă la procedura accelerată în cauzele cu o valoare mai mare ar trebui să opteze pentru aceasta în mod expres, prin adăugarea următorului text la clauza de mai sus:

Părțile convin, conform articolului 30(2)(b) al Regulilor de arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț, că se vor aplica Regulile privind procedura accelerată, indiferent de suma disputată.

În cazul în care părțile doresc ca limita pentru aplicarea Regulilor privind procedura accelerată să fie mai mare decât cea menționată în respectivele Reguli, ar trebui adăugat următorul text la clauza de mai sus:

Părțile convin, conform articolului 30(2)(b) al Regulilor de arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț, că se vor aplica Regulile privind procedura accelerată, cu condiția ca suma disputată să nu depășească [a se menționa suma] US\$ la momentul comunicării la care se face referire la articolul 1(3) al Regulilor privind procedura accelerată.

Clauze structurate pe mai multe etape

Arbitrajul CCI poate fi utilizat pentru soluționarea finală a unei dispute ulterior unei încercări de soluționare prin alte mijloace, cum ar fi medierea. Părțile care doresc să includă în contracte o clauză privind soluționarea pe mai multe etape a litigiilor, îmbinând arbitrajul CCI cu medierea CCI, ar trebui să recurgă la clauzele standard cu privire la Regulile de mediere CCI (a se vedea paginile 96-99).


De asemenea, sunt posibile și alte combinații. De exemplu, arbitrajul poate fi utilizat ca o procedură de rezervă pentru consiliile de expertiză sau de soluționare a disputelor. În același timp, este posibil ca părțile care recurg la arbitraj CCI să dorească să prevadă posibilitatea de a recurge la Centrul Internațional pentru Soluționarea Alternativă a Litigiilor al CCI în vederea propunerii unui expert în cazul în care este necesară opinia unui expert pe parcursul arbitrajului.

Clauzele standard pentru acestea și pentru alte combinații de servicii sunt disponibile în câteva limbi la adresa **www.iccarbitration.org**

REGULI DE MEDIERE

Reguli de mediere ale Camerei de Comerț
Internațională

În vigoare de la 1 ianuarie 2014



ARTICOLUL 1

Prevederi introductive

- 1 Regulile de mediere („Regulile”) ale Camerei de Comerț Internațională („CCI”) sunt administrate de Centrul Internațional pentru Soluționarea Alternativă a Litigiilor (ADR) al CCI („Centrul”), care este un organism administrativ separat în cadrul CCI.
- 2 Regulile prevăd numirea unui terț neutru („Mediatorul”) pentru a asista părțile în soluționarea litigiului dintre ele.
- 3 Medierea va fi utilizată în conformitate cu prezentele Regulii, cu excepția cazului în care, înainte de confirmarea sau numirea Mediatorului sau cu acordul Mediatorului, părțile convin asupra unei alte proceduri sau combinații de proceduri de soluționare a litigiului. Termenul „mediere”, astfel cum este utilizat în prezentele Regulii, se va considera că se referă la această procedură sau proceduri de soluționare a litigiului și termenul „Mediator” se va considera că se referă la persoana neutră care conduce această procedură sau proceduri. Indiferent de procedura de soluționare utilizată, termenul „Procedură”, astfel cum este utilizat în prezentele Regulii, se referă la procesul început și încheiat în conformitate cu prezentele Regulii.
- 4 Toate părțile pot conveni să modifice orice prevederi ale prezentelor Regulii, însă sub rezerva deciziei Centrului de a nu administra Procedura în cazul în care consideră, la discreția sa, că orice astfel de modificare nu este în spiritul Regulilor. În orice moment după confirmarea sau numirea Mediatorului, orice acord de modificare a Regulilor va fi supus și aprobării Mediatorului.
- 5 Centrul este unicul organism autorizat să administreze Procedura în baza prezentele Regulii.

ARTICOLUL 2

Începerea Procedurii în cazul în care există un acord de a recurge la Reguli

- 1 În cazul în care există un acord între părți de a supune litigiul prezentelor Reguli, oricare parte sau părți care doresc să înceapă o mediere în baza prezentelor Reguli va transmite Centrului o Cerere scrisă de mediere („Cererea”). Cererea va include:
 - a) numele, adresele, numerele de telefon, adresele electronice și orice alte date de contact ale părților în litigiu, precum și ale oricărei/oricăror persoane care reprezintă părțile în cadrul Procedurii;
 - b) o descriere a litigiului, care să includă, dacă este posibil, o estimare a valorii acestuia;
 - c) orice acord de a utiliza o altă procedură de soluționare a litigiului în afara medierii sau, în absența unui astfel de acord, orice propunere privind o altă procedură de soluționare pe care partea care depune Cererea ar dori să o facă;
 - d) orice acord privind termenele pentru desfășurarea medierii sau, în absența unui astfel de acord, orice propunere în acest sens;
 - e) orice acord privind limba sau limbile medierii sau, în absența unui astfel de acord, orice propunere privind limba sau limbile;
 - f) orice acord privind locația întâlnirilor în persoană sau, în absența unui astfel de acord, orice propunere privind o asemenea locație;
 - g) orice desemnare comună de către părți a unui Mediator sau orice acord al tuturor părților cu privire la atributele Mediatorului care va fi numit de către Centru în absența unei desemnării comune, sau, în absența unui astfel de acord, orice propunere privind atributele solicitate/căutate în vederea numirii unui Mediator;
 - h) o copie a oricărui acord scris în bază căruia se depune Cererea.

REGULI DE MEDIERE ALE CCI

- 2 Împreună cu Cererea, partea sau părțile care depun Cererea, vor achita taxa de înregistrare prevăzută în Anexa la Reguli în vigoare la data depunerii Cererii.
- 3 Partea sau părțile care depun Cererea vor trimite simultan o copie a Cererii tuturor celorlalte părți, cu excepția cazului în care Cererea a fost depusă în comun de toate părțile.
- 4 Centrul va confirma în scris părților primirea Cererii și a taxei de înregistrare.
- 5 În cazul în care există un acord de a recurge la Reguli, data la care Cererea este primită de către Centru se va considera, pentru toate scopurile, ca fiind data începerii Procedurii.
- 6 În cazul în care părțile au convenit că termenul pentru soluționarea litigiului în conformitate cu prezentele Reguli începe să curgă la depunerea Cererii, această depunere se va considera efectuată, în scopul exclusiv de a stabili punctul de plecare al termenului, la data la care Centrul confirmă primirea Cererii sau a taxei de înregistrare, oricare este ulterioară.

ARTICOLUL 3

Începerea Procedurii în absența unui acord prealabil de a recurge la Reguli

- 1 În absența unui acord între părți de a recurge la Reguli, oricare parte care dorește să propună unei alte părți soluționarea litigiului conform prezentelor Reguli poate transmite Centrului o Cerere scrisă care va conține informațiile menționate în articolul 2(1), literele a)-g). La primirea acestei Cereri, Centrul va informa toate celelalte părți despre propunere și poate asista părțile la examinarea propunerii.
- 2 Împreună cu Cererea, partea sau părțile care depun Cererea vor achita taxa de înregistrare prevăzută în Anexa la Regulile în vigoare la data depunerii Cererii.
- 3 În cazul în care părțile ajung la un acord de a supune litigiul prezentelor Reguli, Procedura va începe la data la care Centrul trimite părților o confirmare scrisă că un asemenea acord a fost încheiat.

- 4 În cazul în care părțile nu ajung la un acord de a supune litigiul prezentelor Reguli în termen de 15 zile de la data primirii Cererii de către Centru sau într-un termen suplimentar stabilit în mod rezonabil de către Centru, Procedura nu va începe.

ARTICOLUL 4

Locul și limba (limbile) medierii

- 1 În absența unui acord între părți, Centrul poate stabili locația oricărei întâlniri în persoană a Mediatorului și părților sau poate invita Mediatorul să o stabilească, după confirmarea sau numirea sa.
- 2 În absența unui acord între părți, Centrul poate stabili limba (limbile) în care se va desfășura medierea sau poate invita Mediatorul să o facă, după confirmarea sau numirea sa.

ARTICOLUL 5

Desemnarea Mediatorului

- 1 Părțile pot desemna în comun un Mediator pentru confirmare de către Centru.
- 2 În absența unei desemnări comune a Mediatorului de către părți, după consultare cu părțile, Centrul fie va numi un Mediator, fie va propune părților o listă de Mediatori. Toate părțile pot desemna în comun un Mediator din această listă pentru confirmare de către Centru, în lipsa căreia, Centrul va numi un Mediator.
- 3 Înainte de numirea sau confirmarea sa, un Mediator potențial va semna o declarație de acceptare, disponibilitate, imparțialitate și independență. Mediatorul selecționat va comunica în scris Centrului orice fapte sau circumstanțe care ar putea fi de natură să pună în discuție independența sa din punctul de vedere al părților, precum și orice circumstanțe care ar putea ridica îndoieli rezonabile privind imparțialitatea sa. Centrul va comunica în scris aceste informații părților și va fixa un termen pentru depunerea oricăror comentarii.
- 4 La desemnarea sau numirea unui Mediator, Centrul va considera atributele Mediatorului potențial, inclusiv, dar fără a se limita la naționalitatea, cunoașterea limbilor [străine], pregătirea, calificări și experiență, precum și disponibilitatea și abilitatea Mediatorului potențial de a desfășura medierea în conformitate cu prezentele Reguli.

REGULI DE MEDIERE ALE CCI

- 5 În cazul în care Centrul numește un Mediator, va proceda fie pe baza unei propuneri din partea unei Comisii sau a unui Grup Național CCI, fie în alt mod. Centrul va depune toate eforturile rezonabile pentru a numi un Mediator care să posede atributele convenite, eventual, de către toate părțile. Dacă o parte se opune Mediatorului desemnat de Centru și informează în scris Centrul și toate celelalte părți menționând motivele acestei obiecții în termen de 15 zile de la primirea notificării de desemnare, Centrul va numi un alt Mediator.
- 6 Cu acordul tuturor părților, părțile pot desemna mai mulți Mediatori sau pot solicita Centrului să numească mai mulți Mediatori, în conformitate cu prevederile prezentelor Reguli. În circumstanțe adecvate, Centrul poate propune părților numirea mai multor Mediatori

ARTICOLUL 6

Taxe și costuri

- 1 Partea sau părțile care depun o Cerere vor anexa taxa de înregistrare nerambursabilă prevăzută la articolul 2, alineatul (2) sau articolul 3, alineatul (2) din prezentele Reguli, astfel cum este stabilit în Anexa la prezentele Reguli. Nicio Cerere nu va fi procesată dacă nu este însoțită de taxa de înregistrare.
- 2 După primirea unei Cereri în conformitate cu articolului 3, Centrul poate solicita părții care a depus Cererea să achite un avans destinat acoperirii cheltuielilor administrative ale Centrului.
- 3 După începerea Procedurii, Centrul va solicita părților plata unuia sau mai multor avansuri care să acopere cheltuielile administrative ale Centrului și onorariile și cheltuielile Mediatorului, stabilite în Anexa la prezentele Reguli.
- 4 Centrul poate suspenda sau înceta Procedura în baza prezentelor Reguli în cazul neachitării avansurilor solicitate.
- 5 În momentul încheierii Procedurii, Centrul va stabili costurile totale ale Procedurii și, după caz, va rambursa părților orice plată în exces sau va factura părților soldul neachitat conform prezentelor Regulilor.

- 6 Cu privire la Procedura inițiată în baza prezentelor Reguli, toate avansurile solicitate și costurile stabilite vor fi suportate în părți egale de către părți, cu excepția cazului în care părțile au convenit în scris altfel. Cu toate acestea, orice parte este liberă să achite soldul acestor avansuri și costuri în cazul în care o altă parte nu își achită propria parte.
- 7 Cheltuieli suportate de o parte vor rămâne în responsabilitatea sa, cu excepția cazului în care părțile au convenit altfel.

ARTICOLUL 7

Desfășurarea medierii

- 1 Mediatorul și părțile vor discuta cu promptitudine modul în care se va desfășura medierea.
- 2 După această discuție, Mediatorul va furniza cu promptitudine părților o notă scrisă prin care le informează despre modul în care se va desfășura medierea. Fiecare parte, prin acordul de a supune litigiul prezentelor Reguli, este de asemenea de acord să participe la Procedură cel puțin până la primirea notei Mediatorului sau până la încetarea anticipată a Procedurii conform articolului 8, alineatul (1) din prezentele Reguli.
- 3 În stabilirea și desfășurarea medierii, Mediatorul va fi ghidat de dorințele părților și le va trata în mod echitabil și cu imparțialitate.
- 4 Fiecare parte va acționa cu bună-credință pe parcursul medierii.

ARTICOLUL 8

Încheierea Procedurii

- 1 Procedura începută în conformitate cu prezentele Reguli se va încheia prin confirmare de încheiere transmisă în scris de către Centru părților, după apariția primului eveniment în ordine cronologică dintre următoarele:
 - a) semnarea de către părți a unui acord de soluționare a litigiului;
 - b) notificare de încheiere a Procedurii transmisă în scris Mediatorului de către oricare dintre părți, în orice moment ulterior primirii notei Mediatorului menționate în articolul 7, alineatul (2);
 - c) notificare de finalizare a medierii, transmisă în scris de Mediator părților;
 - d) notificare din partea Mediatorului transmisă în scris părților, conform căreia, în opinia Mediatorului, medierea nu va rezolva litigiul dintre părți;
 - e) notificare din partea Centrului, transmisă în scris părților, conform căreia termenul stabilit pentru Procedură, inclusiv orice prelungire a acestuia, a expirat;

- f) notificare din partea Centrului potrivit căreia plata respectivă nu a fost efectuată, transmisă în scris părților minimum șapte zile de la data scadentă pentru orice plată datorată de una sau mai multe părți conform prezentelor Reguli; sau
 - g) notificare din partea Centrului, transmisă în scris părților, conform căreia, în opinia Centrului, nu a fost desemnat niciun Mediator sau nu a fost posibil, în mod rezonabil, să fie numit un Mediator.
- 2 Mediatorul va notifica Centrul cu promptitudine despre semnarea unui acord de soluționare a litigiului de către părți sau despre orice notificare transmisă Mediatorului sau de către Mediator, conform articolului 8, alineatul (1), literele b)-d), și va furniza Centrului o copie a acestei notificări.

ARTICOLUL 9

Confidențialitate

- 1 În absența unui acord contrar între părți și dacă legea aplicabilă nu o interzice:
- a) procedura, dar nu și faptul că aceasta are, a avut sau va avea loc, este privată și confidențială;
 - b) orice acord de soluționare a litigiului între părți va rămâne confidențial, însă o parte va avea dreptul să îl divulge, în măsura în care divulgarea este impusă de legea aplicabilă sau este necesară în scopul implementării sau executării acordului de soluționare.
- 2 Cu excepția cazului în care legea aplicabilă impune să se procedeze astfel și în absența unui acord contrar între părți, o parte nu va prezenta ca probă într-o procedură contencioasă, arbitrală sau de natură similară următoarele:
- a) documente, declarații sau comunicări transmise de o altă parte sau de către Mediator în cadrul sau pentru Procedură, cu excepția cazului în care acestea pot fi obținute în mod independent de către partea care intenționează să le prezinte într-o procedură contencioasă, arbitrală sau de natură similară
 - b) orice opinii exprimate sau sugestii făcute de orice parte în cadrul Procedurii cu privire la litigiu sau eventuala soluționare a litigiului;

- c) orice admiteri făcute de o altă parte în cadrul Procedurii;
- d) orice opinii sau propuneri prezentate de Mediator în cadrul Procedurii; sau
- e) faptul că orice parte a indicat în cadrul Procedurii că este pregătită să accepte o propunere de soluționare a litigiului.

ARTICOLUL 10

Prevederi generale

- 1 În cazul în care părțile au convenit să supună litigiul Regulilor ADR ale CCI înainte de data intrării în vigoare a prezentelor Reguli, se va considera că părțile au acceptat să supună litigiul Regulilor de mediere ale CCI, cu excepția cazului în care oricare dintre părți se opune, caz în care se vor aplica Regulile ADR ale CCI.
- 2 Cu excepția cazurilor în care toate părțile au convenit în scris altfel sau legea aplicabilă o interzice, părțile pot iniția sau continua orice procedură contencioasă, arbitrală sau de natură similară în legătură cu litigiul, fără a ține seama de Procedura prevăzută în prezentele Reguli.
- 3 Cu excepția cazului în care toate părțile convin în scris altfel, un Mediator nu trebuie să participe sau să fi participat în calitate de judecător, arbitru, expert sau reprezentant ori consilier al unei părți în nicio procedură contencioasă, arbitrală sau de natură similară referitoare la litigiul care face sau a făcut obiectul Procedurii prevăzute în prezentele Reguli.
- 4 Cu excepția cazurilor în care legea aplicabilă o impune sau toate părțile și Mediatorul convin în scris altfel, Mediatorul nu va depune mărturie în nici o procedură contencioasă, arbitrală sau de natură similară referitoare la orice aspect al Procedurii în baza prezentelor Reguli.
- 5 Mediatorul, Centrul, CCI și angajații săi, Comisiile și Grupurile Naționale CCI și angajații și reprezentanții acestora nu vor fi răspunzători față de nicio persoană pentru nicio acțiune sau omisiune în legătură cu Procedura, cu excepția cazului în care această limitare de răspundere este interzisă de legea aplicabilă.

- 6 În toate chestiunile care nu sunt prevăzute în mod expres în Reguli, Centrul și Mediatorul vor acționa în spiritul prezentelor Reguli.

ARTICOLUL 1

Taxa de înregistrare

Fiecare Cerere în conformitate cu prezentele Reguli trebuie să fie însoțită de o taxă de înregistrare de 3.000 US\$. Taxa de înregistrare nu este rambursabilă și va fi creditată în contul depozitului părții sau părților care au depus Cererea.

ARTICOLUL 2

Cheltuieli administrative

- 1 Cheltuielile administrative ale CCI pentru Procedură vor fi stabilite discreționar de către Centru, în funcție de sarcinile îndeplinite de Centru și, în mod normal, nu vor depăși următoarele plafoane:

5,000 US\$	pentru sume în litigiu de până la și inclusiv 200.000 US\$
10,000 US\$	pentru sume în litigiu între 200.001 US\$ și 2.000.000 US\$
15,000 US\$	pentru sume în litigiu între 2.000.001 US\$ și 10.000.000 US\$
20,000 US\$	pentru sume în litigiu între 10.000.001 US\$ și 50.000.000 US\$
25,000 US\$	pentru sume în litigiu între 50.000.001 US\$ și 100.000.000 US\$
30,000 US\$	pentru sume în litigiu de peste 100.000.000 US\$

- 2 În cazul în care suma în litigiu nu este declarată, cheltuielile administrative pot fi stabilite discreționar de către Centru, ținând cont de toate circumstanțele cauzei, inclusiv indicații privind valoarea litigiului, însă, în mod normal, acestea nu vor depăși 20.000 US\$.
- 3 În situații excepționale, Centrul poate fixa cheltuielile administrative la o sumă mai mare decât cea care ar rezulta din aplicarea grilei de mai sus, cu condiția de a informa părțile în prealabil și care nu va depăși, în mod normal, suma maximă pentru cheltuieli administrative prevăzută în grilă.

- 4 La cererea părților sau a uneia dintre acestea cu acordul celeilalte de a menține Procedura suspendată, Centrul poate solicita plata de cheltuieli administrative suplimentare celor prevăzute în grila descrisă la articolul 2, alineatul (1) din prezenta Anexă. Această taxă de suspendare nu va depăși, în mod normal, 1.000 US\$ pe an pentru fiecare parte.

ARTICOLUL 3

Onorariile și cheltuielile Mediatorului

- 1 Cu excepția cazului în care părțile și Mediatorul convin altfel, onorariile Mediatorului se vor calcula pe baza timpului alocat procedurii în mod rezonabil de către Mediator. Aceste onorarii vor fi calculate pe baza unui tarif orar fixat de Centru în momentul desemnării sau confirmării Mediatorului și după consultarea Mediatorului și părților. Tariful orar trebuie să aibă o valoare rezonabilă și este stabilit ținând cont de complexitatea litigiului și de orice alte circumstanțe relevante.
- 2 Dacă acest lucru este convenit de către părți și Mediator, Centrul poate fixa onorariile Mediatorului pe baza unui onorariu fix unic pentru întreaga procedură, și nu pe baza unui tarif orar. Onorariul fix unic trebuie să aibă o valoare rezonabilă și va fi stabilit ținând cont de complexitatea litigiului, volumul de muncă pe care părțile și Mediatorul îl anticipează ca fiind necesar din partea Mediatorului, precum și orice alte circumstanțe relevante. Centrul poate majora sau reduce la discreția sa valoarea onorariului fix unic la solicitarea rezonabilă a unei părți sau a Mediatorului. Înainte de majorarea sau reducerea onorariului fix unic, Centrul va solicita observații de la toate părțile și Mediator.
- 3 Valoarea cheltuielilor rezonabile ale Mediatorului va fi stabilită de Centru.
- 4 Onorariile și cheltuielile Mediatorului vor fi stabilite în mod exclusiv de Centru, în conformitate cu prezentele Reguli. Prezentele Reguli nu permit acorduri separate între părți și Mediator privind onorariile acestuia.

ARTICOLUL 4

Arbitraj CCI prealabil

Atunci când o mediere este precedată de depunerea unei cereri de arbitraj în conformitate cu Regulile de arbitraj CCI referitoare la aceleași părți și la același litigiu sau parte a aceluiași litigiu, taxa de înregistrare achitată pentru procedura de arbitraj este creditată în contul cheltuielilor administrative ale medierii, dacă cheltuielile administrative totale achitate în legătură cu procedura de arbitraj depășesc 7.500 US\$.

ARTICOLUL 5

Monedă, TVA și domeniu de aplicare

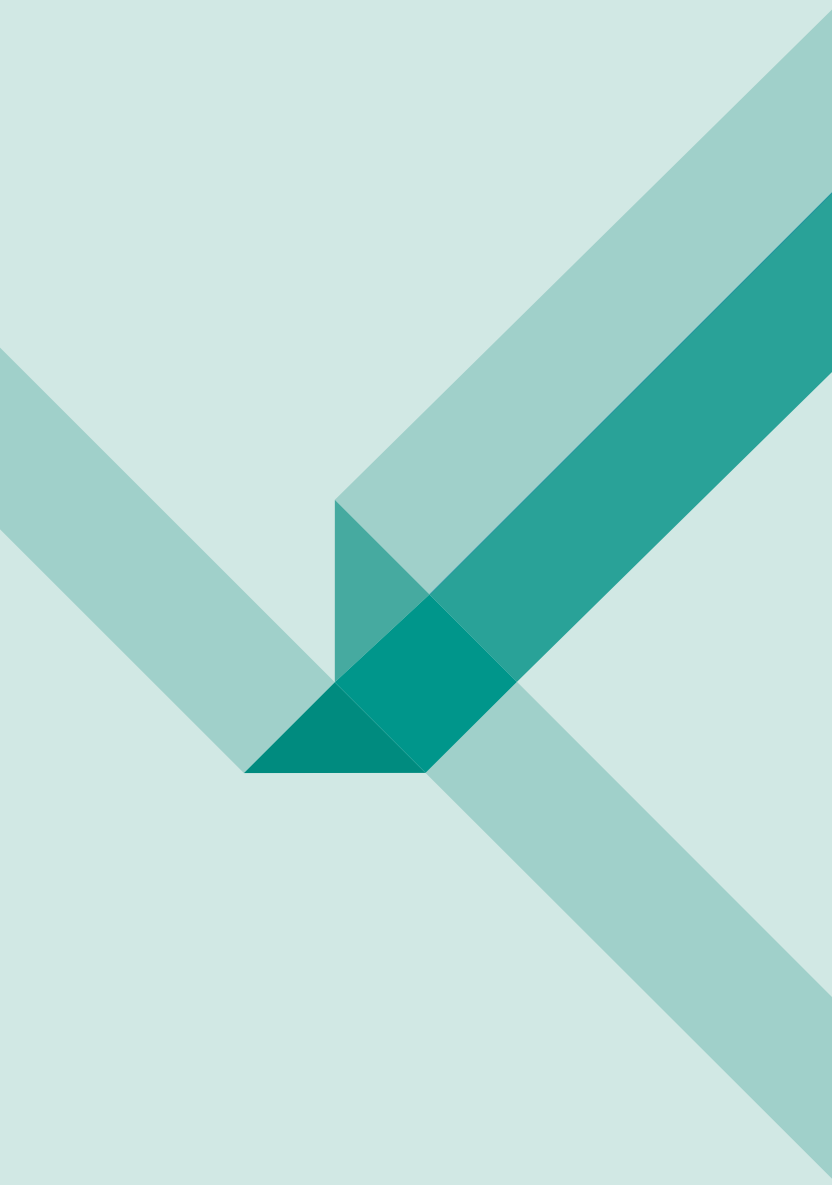
- 1 Toate sumele stabilite de Centru sau în conformitate cu orice Anexă la prezentele Reguli se plătesc în US\$, cu excepția cazului în care este interzis prin lege, situație în care CCI poate aplica o grilă diferită și onorarii în altă monedă.
- 2 Sumele achitate Mediatorului nu includ taxa pe valoarea adăugată (TVA) posibilă sau alte taxe și impozite aplicabile onorariilor Mediatorului. Părțile au obligația de a achita aceste taxe și impozite; totuși, recuperarea oricăror taxe sau impozite este o chestiune exclusiv între Mediator și părți.
- 3 Orice cheltuieli administrative ale CCI pot fi supuse taxei pe valoarea adăugată (TVA) sau unor taxe de natură similară, la rata aplicabilă.
- 4 Prevederile de mai sus referitoare la costurile procedurii intră în vigoare de la 1 ianuarie 2018 în legătură cu toate procedurile începute la sau după această dată în conformitate cu prezentele Reguli sau Regulile ADR ale CCI.

ARTICOLUL 6

CCI ca Autoritate de desemnare

Orice solicitare de numire a Mediatorului de către o autoritate a CCI va fi tratată în conformitate cu Regulile CCI pentru numirea experților sau a persoanelor neutre și va fi însoțită de o taxă de înregistrare nerambursabilă în valoare de 3.000 US\$ per Mediator. Nicio solicitare nu va fi procesată dacă nu este însoțită de taxa de înregistrare menționată. Pentru servicii suplimentare, CCI poate stabili din proprie discreție cheltuielile administrative ale CCI, care vor fi proporționale cu serviciile furnizate și, în mod normal, nu vor depăși valoarea maximă de 10.000 US\$.

CLAUZE DE MEDIERE



CLAUZELE DE MEDIERE ALE CCI

Părțile care doresc să utilizeze procedura în baza Regulilor de mediere CCI trebuie să considere alegerea uneia dintre clauzele de mai jos, care acoperă diferite situații și necesități. Părțile au libertatea de a adapta clauza aleasă la circumstanțele particulare ale acestora. De exemplu, acestea pot stipula utilizarea unei proceduri de soluționare a litigiului diferită decât medierea. În plus, Părțile pot prevedea limba și locul oricărei proceduri de mediere și / sau arbitraj.

Notele referitoare la fiecare clauză sunt destinate să ajute părțile în selecționarea clauzei care răspunde cel mai bine cerințelor lor specifice.

În cazul redactării clauzei, părțile trebuie să fie întotdeauna atente să evite orice ambiguitate. Formulările neclare conduc la incertitudine și întârziere și pot împiedica sau chiar compromite procesul de soluționare a litigiului.

În cazul încorporării oricărei dintre aceste clauze în contractele lor, părțile sunt sfătuite să ia în considerare orice factor care ar putea afecta caracterul executoriu al clauzei conform dreptului aplicabil.

Clauza A: Opțiunea de a utiliza Regulile de mediere CCI

Părțile pot în orice moment, fără a aduce atingere oricăror alte proceduri, să încerce să soluționeze orice litigiu care decurge din sau în legătură cu prezentul contract în conformitate cu Regulile de mediere CCI.

Notă: Prin includerea acestei clauze, părțile confirmă posibilitatea de a utiliza procedurile de mediere în baza Regulilor de mediere CCI. Această clauză nu obligă părțile să recurgă la mediere, scopul introducerii ei într-un contract fiind de a aminti părților că pot recurge, în orice moment, la mediere sau la orice altă procedură de soluționare a litigiului. Această clauză poate, de asemenea, fi invocată de o parte pentru a propune medierea celeilalte părți. Una sau mai multe părți pot de asemenea solicita asistența Centrului Internațional ADR al CCI în această procedură.

Clauza B: Obligația de a lua în considerare Regulile de mediere CCI

În cazul oricărui litigiu care decurge din sau în legătură cu prezentul contract, părțile convin, în primul rând, să discute și să ia în considerare supunerea litigiului la Regulile de mediere CCI.

Notă: Această clauză propune o etapă în plus față de clauza A și solicită părților, atunci când apare un litigiu,

să discute și să examineze împreună supunerea litigiului la mediere în baza Regulilor de mediere CCI. Una sau mai multe părți pot de asemenea solicita asistența Centrului Internațional ADR al CCI în această procedură.

Această clauză poate fi adecvată în cazul în care părțile doresc flexibilitate procedurală în sensul de a putea utiliza întâi procedura de mediere pentru soluționarea litigiului în absența unui angajament ferm în acest sens.

Clauza C: Obligația de a supune litigiul la Regulile de mediere CCI, permițând în paralel procedura de arbitraj, dacă este necesar

(x) În cazul oricărui litigiu care decurge din sau în legătură cu prezentul contract, părțile vor recurge mai întâi la procedura în baza Regulilor de mediere CCI. Începerea procedurii în baza Regulilor de mediere CCI nu împiedică nici o parte să înceapă o procedură de arbitraj în conformitate cu sub-clauza y de mai jos.

(y) Toate litigiile care decurg din sau în legătură cu prezentul contract vor fi soluționate definitiv în baza Regulilor de Arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț de către unul sau mai mulți arbitri numiți în conformitate cu Regulile menționate.

Notă: Această clauză creează obligația de a recurge la procedura în baza Regulilor de mediere CCI. Este concepută pentru a asigura, în cazul unui litigiu, că părțile vor recurge în primul rând la mediere.

De asemenea, clauza precizează că părțile nu trebuie să încheie procedura în baza Regulilor de mediere CCI sau să aștepte o perioadă de timp convenită înainte de începerea procedurii de arbitraj. Aceasta este, de asemenea, poziția implicită în baza articolului 10 alineatul (2) din Regulile de mediere CCI.

Clauza prevede soluționarea definitivă a litigiului sub auspiciile arbitrajului CCI. Clauza poate fi adaptată, la cerere, pentru a oferi o formă de arbitraj diferită sau proceduri contencioase sau alte proceduri similare.

Clauza D: Obligația de a supune litigiul Regulilor de mediere CCI, urmată de arbitraj, dacă este necesar

În cazul oricărui litigiu care decurge din sau în legătură cu prezentul contract, părțile vor recurge mai întâi la procedura în baza Regulilor de mediere CCI. În cazul în care litigiul nu a fost soluționat în conformitate cu regulile menționate în termen de [45] de zile de la depunerea unei cereri de mediere sau într-o altă perioadă de timp la care părțile pot conveni în scris,

CLAUZELE DE MEDIERE ALE CCI

acest litigiu va fi soluționat în mod definitiv în baza Regulilor de arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț de către unul sau mai mulți arbitri desemnați în conformitate cu Regulile de arbitraj menționate.

Notă: La fel ca în cazul clauzei C, această clauză creează obligația de a recurge la Regulile de mediere CCI.

Spre deosebire de clauza C, această clauză prevede că, după depunerea unei cereri de mediere, procedura arbitrală nu poate fi inițiată înaintea expirării unei perioade convenite între părți. Perioada de timp sugerată în clauza model este de 45 de zile, dar părțile trebuie să aleagă o perioadă de timp pe care o consideră potrivită pentru contractul în cauză.

Clauza D modifică poziția implicită în baza articolului 10 alineatul (2) din Regulile de mediere CCI care permite începerea procedurilor contencioase, arbitrale sau similare în paralel cu procedura de mediere în baza regulilor de mediere CCI.

La fel ca în cazul clauzei C, clauza D prevede soluționarea definitivă a litigiului sub auspiciile arbitrajului CCI. Clauza poate fi adaptată, la cerere, pentru a oferi o formă de arbitraj diferită sau proceduri contencioase sau alte proceduri similare.

Aspecte specifice referitoare la Regulile privind arbitrul de urgență

Părțile trebuie să stabilească dacă doresc să recurgă la regulile privind arbitrul de urgență prevăzute de clauzele C și D.

Clauzele C și D

În cazul în care părțile doresc să excludă orice recurs la arbitrul de urgență, următoarea formulă trebuie adăugată la clauza C sau D, după caz:

Regulile privind arbitrul de urgență nu se vor aplica.

Clauza D

1 În cazul în care părțile doresc să recurgă la Regulile privind arbitrul de urgență, în mod expres, înainte de

expirarea perioadei de 45 de zile, sau a altei perioade convenite după depunerea cererii de mediere, următoarea formulă trebuie adăugată în clauza D :

Cerința de a aștepta [45] de zile, sau orice altă perioadă convenită, după depunerea unei cereri de mediere, înainte de a supune litigiul arbitrajului, nu împiedică părțile să depună o cerere înainte de expirarea acestor [45] de zile, sau altei perioade convenite, pentru măsuri de urgență în temeiul Regulilor privind arbitrajul de urgență din Regulile de arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț.

2 În cazul în care părțile doresc să recurgă la Regulile privind arbitrajul de urgență, dar numai după expirarea perioadei de 45 de zile, sau a altei perioade convenite după depunerea cererii de mediere, următoarea formulă trebuie adăugată la clauza D:

Părțile nu vor avea dreptul de a depune o cerere pentru măsuri de urgență în temeiul Regulilor privind arbitrajul de urgență din Regulile de arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț înainte de expirarea termenului de [45] de zile, sau a altei perioade convenite după depunerea unei cereri de Mediere.

Pentru informații suplimentare cu privire la redactarea clauzele care prevăd arbitrajul CCI consultați paginile 76-77 de mai sus.

ICC International Court of Arbitration®

www.iccarbitration.org

arb@iccwbo.org

T +33 (0)1 49 53 29 05

F +33 (0)1 86 26 67 43

ICC International Centre for ADR

www.iccadr.org

adr@iccwbo.org

T +33 (0)1 49 53 29 03

F +33 (0)1 86 26 67 49

